



[HeinOnline](#)

Citations:

Bluebook 20th ed.
Arabic original text and French translation of the Constitution of 1973 82 (1973)
Part I: The State

ALWD 6th ed.

Chicago 7th ed.
, "Part I: The State," Constitution de l'Etat de Bahrein (1973): 82-82

McGill Guide 9th ed.
, "Part I: The State" [1973] 82.

MLA 8th ed.
"Part I: The State." Constitution de l'Etat de Bahrein, , 1973, p. 82-82. HeinOnline.

OSCOLA 4th ed.
, 'Part I: The State' (1973) 82

Provided by:
Harvard Law School Library

-- Your use of this HeinOnline PDF indicates your acceptance of HeinOnline's Terms and
Conditions of the license agreement available at

<https://heinonline.org/HOL/License>

-- The search text of this PDF is generated from uncorrected OCR text.

الباب الاول

الدولة

مادة (١)

PREMIÈRE PARTIE

L'Etat

ARTICLE I

أ - البحرين دولة عربية اسلامية مستقلة ذات سيادة تامة ، شعبها جزء من الامة العربية . واقليمها جزء من الوطن العربي الكبير ، ولا يجوز التنازل عن سيادتها أو التخلي عن شيء من اقليمها .

(a) Bahrein est un Etat arabe islamique indépendant et pleinement souverain, son peuple fait partie de la Nation arabe, son territoire fait partie de la Grande Patrie Arabe, il n'est pas autorisé à renoncer à sa souveraineté ni à abandonner une partie de son territoire.

ب - حكم البحرين وراثي ، ويكون انتقاله من حضرة صاحب السمو الشيخ عيسى بن سلمان آل خليفة الى ابنه الاكبر ثم الى أكبر ابناء هذا الابن وهكذا طبقة بعد طبقة ، الا اذا عين الامير قيد حياته خلفا له ابنا آخر من أبنائه غير الابن الاكبر ، وذلك طبقا لاحكام مرسوم التوارث المنصوص عليه في البند التالي .

(b) Le pouvoir à Bahrein est héréditaire, la transmission en sera faite de Sa Majesté le Cheik Isa ben Salman Al Khalifah à son fils aîné, puis au fils aîné de ce fils aîné et ainsi de suite, de génération en génération, à moins que, de son vivant, l'Emir ne nomme l'un de ses fils autre que l'aîné comme successeur, et ce conformément aux dispositions du Décret de Succession prévu à l'alinéa suivant.

ج - تنظم سائر أحكام التوارث بمرسوم أميري خاص تكون له صفة دستورية فلا يجوز تعديله الا وفقا لاحكام المادة (١٠٤) من الدستور .
وفي حالة تعيين ولي العهد وزيرا يعفى من شرطى السن والقيود فى جداول الانتخاب المنصوص عليهما فى المادة (٤٤) من هذا الدستور .

(c) Toutes les règles de succession feront l'objet d'un décret spécial de l'Emir qui sera de caractère constitutionnel et ne pourra, de ce fait, être modifié que conformément à l'article 104 de la présente constitution.

Dans l'éventualité où un portefeuille ministériel est confié à l'Héritier présomptif, celui-ci sera dispensé des deux conditions d'âge et d'inscription dans les listes électorales prévues à l'article 44 de la présente constitution.

د - نظام الحكم فى البحرين ديمقراطى ، السيادة فيه للشعب مصدر السلطات جميعا . وتكون ممارسة السيادة على الوجه المبين بهذا الدستور .

(d) Le système de gouvernement à Bahrein est un système démocratique, où la souveraineté appartiendra au peuple, source de tous les pouvoirs. La souveraineté sera exercée selon les modalités prévues dans la présente constitution.

هـ - للمواطنين حق المشاركة فى الشؤون العامة والتمتع بالحقوق السياسية ، بدءا بحق الانتخاب . وذلك وفقا لهذا الدستور وللشروط والاوضاع التى يبينها القانون .

(e) Les citoyens ont le droit de participer aux affaires publiques et jouissent des droits politiques, à commencer par le droit de vote, et ce conformément à la présente constitution et aux conditions et formes précisées par la loi.

و - لا يعدل هذا الدستور الا جزئيا وبالطريقة المنصوص عليها فيه ، كما لا يجوز اقتراح تعديله قبل مضي خمس سنوات على العمل به .

(f) La présente constitution ne pourra être modifiée que partiellement et de la manière qui y est précisée. Aucun amendement à celle-ci ne pourra être proposé avant l'expiration d'un délai de cinq ans, à compter de son entrée en vigueur.

مادة (٢)

ARTICLE 2

دين الدولة الاسلام ، والشريعة الاسلامية مصدر
رئيسى للتشريع ، ولغتها الرسمية هى اللغة العربية .

La religion d'Etat sera l'Islam, la Char'i'a islamique (loi islamique) sera la source principale de la législation, et l'Arabe est la langue officielle.

مادة (٣)

ARTICLE 3

يبين القانون علم الدولة وشعارها وشارات
وأوسمتها ونشيدها الوطنى .

La loi déterminera le drapeau, l'emblème, les insignes, les ordres et l'hymne national de l'Etat.

الباب الثانى

DEUXIÈME PARTIE

المقومات الاساسية للمجتمع

Les bases fondamentales de la société

مادة (٤)

ARTICLE 4

العدل أساس الحكم . والتعاون والتراحم صلة وثقى
بين المواطنين ، والحرية والمساواة والامن والطمانينة
والعلم والتضامن الاجتماعى وتكافؤ الفرص بين المواطنين
دعامات للمجتمع تكفلها الدولة .

La justice sera la base du gouvernement; la coopération et la bienveillance mutuelles seront des liens solides entre les citoyens. La liberté, l'égalité, la sécurité, la tranquillité, l'instruction, la solidarité sociale et l'égalité des chances pour les citoyens seront les piliers de la société garantis par l'Etat.

مادة (٥)

ARTICLE 5

أ - الاسرة أساس المجتمع ، قوامها الدين والاخلاق وحب
الوطن ، يحفظ القانون كيانها الشرعى ، ويقوى
أواصرها وقيمها ، ويحمى فى ظلها الامومة
والطفولة ، ويرعى النشاء ، ويحميه من الاستغلال
ويقيه الاهمال الادبى والجسمانى والروحى . كما
تعنى الدولة خاصة بنمو الشباب البدنى والخلقى
والعقلى .

(a) La famille est la base de la société, sa force réside dans la religion, la moralité et le patriotisme. La loi préservera son intégrité légale, renforcera ses liens et ses valeurs, et protégera la maternité et l'enfance au sein de la famille. La loi protégera également les jeunes et les défendra contre l'exploitation et la négligence morale, physique et spirituelle. L'Etat sera particulièrement attentif au développement physique, moral et mental de la jeunesse.

ب - تكفل الدولة تحقيق الضمان الاجتماعى اللازم
للمواطنين فى حالة الشيخوخة أو المرض أو العجز
عن العمل أو اليتيم أو الترملة أو البطالة . كما تؤمن
لهم خدمات التأمين الاجتماعى والرعاية الصحية .
وتعمل على وقايتهم من براثن الجهل والخوف
والفاقة .

(b) L'Etat assurera la réalisation de la sécurité sociale nécessaire pour les citoyens âgés, malades, inaptes au travail, les orphelins, les veuves et les chômeurs. L'Etat leur assurera également les services d'une assurance sociale et de soins médicaux et s'efforcera de les protéger contre l'ignorance, la crainte et la pauvreté.

ج - الميراث حق مكفول تحكمه الشريعة الاسلامية .

(c) Le droit de succession sera garanti. Il sera régi par le droit islamique.

مادة (٦)

تصون الدولة التراث العربي والاسلامى ، وتسهم
فى ركب الحضارة الانسانية ، وتعمل على تقوية الروابط
بين البلاد الاسلامية ، وتحقيق آمال الامة العربية فى
الوحدة والتقدم .

ARTICLE 6

L'Etat préservera l'héritage arabe et islamique, il participera à la promotion de la civilisation humaine, et il s'efforcera de renforcer ses liens avec les pays musulmans et de mener à leur terme les aspirations de la Nation arabe à l'unité et au progrès.

مادة (٧)

أ - ترعى الدولة العلوم والآداب والفنون ، وتشجع
البحث العلمى ، كما تكفل الخدمات التعليمية
والثقافية للمواطنين . ويكون التعليم الزاميا
ومجانيا فى المراحل الاولى التى يعينها القانون وعلى
النحو الذى يبين فيه . ويضع القانون الخطة اللازمة
للقضاء على الامية .

ARTICLE 7

(a) L'Etat protégera la science, les lettres et les arts, et encouragera la recherche scientifique. Il fournira également aux citoyens des services éducatifs et culturels. L'éducation sera obligatoire et gratuite aux premières étapes définies par la loi et selon les modalités qui y seront prescrites. La loi fixera le plan nécessaire à l'élimination de l'analphabétisme.

ب - ينظم القانون أوجه العناية بالتربية الدينية فى
مختلف مراحل التعليم وأنواعه ، كما يعنى فيها
جميعا بتقوية شخصية المواطن واعتزازه بقوميته
العربية .

(b) La loi règlera tout ce qui concerne l'attention qui doit être donnée à l'éducation religieuse aux différents niveaux et dans les différents types d'enseignement, où l'on devra également veiller au renforcement de la personnalité des citoyens et de leur fierté nationale arabe.

ج - يجوز للأفراد والهيئات انشاء المدارس الخاصة
باشراف من الدولة ، ووفقا للقانون .

(c) Les individus et les organismes peuvent créer des écoles privées sous le contrôle de l'Etat et conformément à la loi.

د - تكفل الدولة لدور العلم حرمتها .

(d) L'inviolabilité des institutions d'éducation sera garantie par l'Etat.

مادة (٨)

أ - لكل مواطن الحق فى الرعاية الصحية ، وتعنى
الدولة بالصحة العامة ، وتكفل وسائل الوقاية
والعلاج بانشاء مختلف أنواع المستشفيات
والمؤسسات الصحية .

ARTICLE 8

(a) Tout citoyen a droit à l'assistance médicale. L'Etat sera attentif à la santé publique et assurera les moyens de prévention et de traitements en créant différentes catégories d'hôpitaux et d'établissements sanitaires.

ب - يجوز للأفراد والهيئات انشاء مستشفيات أو
مستوصفات أو دور علاج باشراف من الدولة ، ووفقا
للقانون .

(b) Les individus et les organismes peuvent créer des hôpitaux, cliniques et dispensaires sous le contrôle de l'Etat et conformément à la loi.

مادة (٩)

ARTICLE 9

أ - الملكية ورأس المال والعمل ، وفقا لمبادئ العدالة الإسلامية ، مقومات أساسية لكيان الدولة الاجتماعى وللثروة الوطنية ، وهى جميعا حقوق فردية ذات وظيفة اجتماعية ينظمها القانون .

(a) La propriété, le capital et le travail, en conformité avec les principes de la justice islamique, seront les bases constitutives fondamentales de la structure sociale de l'Etat et de la richesse nationale. Ce sont tous des droits individuels ayant une fonction sociale définie par la loi.

ب - للاموال العامة حرمة ، وحمايتها واجب على كل مواطن .

(b) Les biens publics sont inviolables et tout citoyen aura le devoir de les protéger.

ج - الملكية الخاصة مصنونة ، فلا يمنع أحد من التصرف فى ملكه الا فى حدود القانون ، ولا ينزع عن أحد ملكه الا بسبب المنفعة العامة فى الاحوال المبينة فى القانون ، وبالكيفية المنصوص عليها فيه ، وبشرط تعويضه عنه تعويضا عادلا .

(c) La propriété privée est inviolable. Personne ne peut être empêché de disposer de sa propriété sauf dans les limites fixées par la loi. Un bien ne peut être exproprié que pour cause d'intérêt public, dans les cas et selon les modalités définies par la loi, et sous condition du paiement d'une juste indemnité.

د - المصادرة العامة للاموال محظورة ، ولا تكون عقوبة المصادرة الخاصة الا بحكم قضائى فى الاحوال المبينة بالقانون .

(d) Toute confiscation générale des biens est interdite. La confiscation d'un bien particulier à titre de sanction ne peut être infligée que par un jugement judiciaire et dans les cas prévus par la loi.

هـ - ينظم القانون ، على أسس اقتصادية ، مع مراعاة العدالة الاجتماعية ، العلاقة بين ملاك الاراضى والعقارات ومستأجرىها .

(e) La loi règlera, sur des bases économiques et en tenant compte de la justice sociale, les rapports entre les propriétaires de terres ou d'immeubles et les locataires.

و - تعمل الدولة على توفير السكن لذوى الدخل المحدود من المواطنين .

(f) L'Etat s'efforcera de fournir des logements aux citoyens qui ont des revenus limités.

ز - تتخذ الدولة التدابير اللازمة من أجل تحقيق استغلال الاراضى الصالحة للزراعة بصورة مثمرة ، وتعمل على رفع مستوى الفلاح ، ويحدد القانون وسائل مساعدة وتمليك الاراضى لصغار المزارعين .

(g) L'Etat prendra les dispositions nécessaires pour assurer l'utilisation de la terre arable de manière productive et tentera d'élever le niveau de vie des paysans. La loi déterminera les moyens d'attribution aux petits fermiers d'une aide et de la propriété de la terre.

مادة (١٠)

ARTICLE 10

أ - الاقتصاد الوطنى أساسه العدالة الاجتماعية ، وقوامه التعاون العادل بين النشاط العام والنشاط الخاص ، وهدفه التنمية الاقتصادية وفقا لخطة

(a) L'économie nationale sera basée sur la justice sociale. Elle sera fondée sur une juste coordination des activités publiques et privées. Elle aura pour but le développement économique dans le cadre d'un plan préalable, et la prospérité de

مرسومة ، وتحقيق الرخاء للمواطنين ، وذلك كله
في حدود القانون .

tous les citoyens, le tout dans les limites de la loi.

ب - تعمل الدولة على تحقيق الوحدة الاقتصادية
العربية .

(b) L'Etat s'efforcera de réaliser l'unité économique arabe.

مادة (١١)

ARTICLE 11

الثروات الطبيعية جميعها ومواردها كافة ملك
للدولة ، تقوم على حفظها وحسن استثمارها ، بمراعاة
مقتضيات أمن الدولة واقتصادها الوطني .

Toutes les ressources naturelles et tous les revenus qu'elles procurent seront la propriété de l'Etat. Celui-ci assurera leur conservation et leur bonne exploitation, en tenant compte des exigences de la sécurité de l'Etat et de l'économie nationale.

مادة (١٢)

ARTICLE 12

تكفل الدولة تضامن المجتمع في تحمل الاعباء الناجمة
عن الكوارث والمحن العامة وتعويض المصابين بأضرار
الحرب أو بسبب تأدية واجباتهم العسكرية .

L'Etat assurera la solidarité de la société qui doit assumer les charges résultant de catastrophes ou de calamités publiques, et assurera une indemnisation pour les dommages ou dégâts subis par la population du fait d'une guerre ou en conséquence de l'accomplissement des obligations militaires.

مادة (١٣)

ARTICLE 13

أ - العمل واجب على كل مواطن ، تقتضيه الكرامة
ويستوجهه الخير العام ، ولكل مواطن الحق في العمل
وفى اختيار نوعه وفقا للنظام العام والآداب .

(a) La travail sera pour chaque citoyen un devoir imposé par la dignité humaine et le bien public. Tout citoyen aura le droit de travailler et de choisir son genre de travail conformément à l'ordre public et aux bonnes moeurs.

ب - تكفل الدولة توفير العمل للمواطنين وعدالة
شروطه .

(b) L'Etat assurera que le travail soit accessible à tous les citoyens et que ses conditions soient équitables.

ج - لا يجوز فرض عمل اجبارى على أحد الا فى الاحوال
التي يعينها القانون لضرورة قومية وبمقابل عادل ،
أو تنفيذا لحكم قضائى .

(c) Aucun travail forcé ne peut être imposé à qui que ce soit sauf dans les cas prévus par la loi en raison d'une nécessité nationale et moyennant une juste rémunération, ou en exécution d'une décision judiciaire.

د - ينظم القانون ، على أسس اقتصادية مع مراعاة
قواعد العدالة الاجتماعية ، العلاقة بين العمال
وأصحاب الاعمال .

(d) Les relations entre employeurs et employés seront réglées par la loi sur des bases économiques, en tenant compte des principes de justice sociale.

مادة (١٤)

ARTICLE 14

L'Etat encouragera la coopération et l'épargne, et contrôlera l'organisation des systèmes de crédit.

تشجع الدولة التعاون والادخار ، وتشرف على تنظيم الائتمان .

مادة (١٥)

ARTICLE 15

(a) Les taxes et les impôts publics seront fondés sur la justice sociale, et leur paiement sera un devoir à remplir conformément à la loi.

أ - الضرائب والتكاليف العامة أساسها العدالة الاجتماعية وأداؤها واجب وفقا للقانون .

(b) La loi déterminera les exemptions d'impôts pour les petits revenus de manière à maintenir un niveau de vie minimum.

ب - ينظم القانون اغفاء الدخل الصغيرة من الضرائب بما يكفل عدم المساس بالحد الأدنى اللازم للمعيشة .

مادة (١٦)

ARTICLE 16

(a) Les fonctions publiques constitueront un service national confié à ceux qui les occupent. Dans l'exercice de leurs obligations, les fonctionnaires devront agir dans l'intérêt public.

Les étrangers ne peuvent accéder aux fonctions publiques sauf dans les cas prévus par la loi.

أ - الوظائف العامة خدمة وطنية تناط. بالقائمين بها ، ويستهدف موظفو الدولة في أداء وظائفهم المصلحة العامة . ولا يولى الاجانب الوظائف العامة الا في الاحوال التي يبينها القانون .

(b) Les citoyens seront égaux en ce qui concerne l'attribution des fonctions publiques conformément aux conditions posées par la loi.

ب - المواطنون سواء في تولي الوظائف العامة وفقا للشروط. التي يقررها القانون .

الباب الثالث

الحقوق والواجبات العامة

TROISIÈME PARTIE

Droits et devoirs publics

مادة (١٧)

ARTICLE 17

(a) La nationalité sera définie par la loi et une personne jouissant initialement de la nationalité (de naissance) ne peut en être déchue sauf dans les cas de haute trahison et de double nationalité, et ce conformément aux conditions prévues par la loi.

أ - الجنسية يحددها القانون ، ولا يجوز اسقاطها عن يتمتع بها بصفة أصلية الا في حالتى الخيانة العظمى وازدواج الجنسية ، وذلك بالشروط. التي يحددها القانون .

(b) Un citoyen naturalisé ne peut être déchu de sa nationalité que dans les limites prévues par la loi.

ب - لا يجوز سحب الجنسية من المتجنس الا في حدود القانون .

(c) Aucun citoyen ne peut être expulsé de Bahrein ou se voir refuser d'y rentrer.

ج - يحظر ابعاد المواطن عن البحرين أو منعه من العودة اليها .

مادة (١٨)

ARTICLE 18

Tous sont égaux dans leur dignité humaine et tous les citoyens seront égaux en droits et en devoirs publics aux yeux de

الناس سواسية فى الكرامة الانسانية ، ويتساوى

المواطنون لدى القانون في الحقوق والواجبات العامة ، لا
تمييز بينهم في ذلك بسبب الجنس أو الاصل أو اللغة أو
الدين أو العقيدة .

مادة (١٩)

أ - الحرية الشخصية مكفولة وفقا للقانون .

ب - لا يجوز القبض على انسان أو توقيفه أو حبسه أو
تفتيشه أو تحديد اقامته أو تقييد حريته في الإقامة
أو التنقل الا وفق أحكام القانون وبرقابة من
القضاء .

ج - لا يجوز الحجز أو الحبس في غير الاماكن المخصصة
لذلك في قوانين السجون المشمولة بالرعاية الصحية
والاجتماعية والخاضعة لرقابة السلطة القضائية .

د - لا يعرض أى انسان للتعذيب المادى أو المعنوى ، أو
للاغراء ، أو للمعاملة العاطة بالكرامة ، ويعتد
القانون عقاب من يفعل ذلك . كما يبطل كل قول
أو اعتراف يثبت صدوره تحت وطأة التعذيب أو
بالاغراء أو لتلك المعاملة أو التهديد بأى منها .

مادة (٢٠)

أ - لا جريمة ولا عقوبة الا بناء على قانون . ولا عقاب
الا على الافعال اللاحقة للعمل بالقانون الذى ينص
عليها .

ب - العقوبة شخصية .

ج - المتهم برىء حتى تثبت ادانته فى محاكمة قانونية
تؤمن له فيها الضمانات الضرورية لممارسة حق
الدفاع فى جميع مراحل التحقيق والمحاكمة وفقا
للقانون .

د - يحظر ايداء المتهم جسمانيا أو معنويا .

la loi, sans distinction du fait de la race, l'origine, la langue, la religion ou la croyance.

ARTICLE 19

(a) La liberté individuelle sera garantie conformément à la loi.

(b) Personne ne peut être arrêté, détenu, emprisonné, perquisitionné ou assigné à résidence et personne ne peut être limité dans sa liberté de choisir son lieu de résidence ou sa liberté de déplacement, sauf conformément aux dispositions de la loi et sous le contrôle de l'autorité judiciaire.

(c) Aucune détention, aucun emprisonnement ne peuvent être imposés dans des endroits autres que ceux qui sont désignés dans les lois relatives aux prisons où une protection hygiénique et sociale sera assurée, et qui sont soumis au contrôle de l'autorité judiciaire.

(d) Personne ne peut être soumis à la torture physique ou morale, au chantage ou à un traitement dégradant, et la loi déterminera une sanction pour ceux qui commettent de tels actes.

Toute affirmation ou tout aveu sera nul et sans effet s'il est prouvé qu'elle ou il a été fait sous l'empire de la torture, du chantage, d'un traitement dégradant ou de la menace de l'une ou l'autre.

ARTICLE 20

(a) Les crimes et les peines ne peuvent être fixés qu'en vertu d'une loi et une peine ne peut être encourue que pour les faits commis postérieurement à l'entrée en vigueur de la loi qui la prévoit.

(b) La peine est individuelle.

(c) Une personne inculpée sera présumée innocente tant que sa culpabilité n'aura pas été établie au cours d'un procès légal pendant lequel lui auront été assurées, conformément à la loi, toutes les garanties nécessaires pour qu'elle puisse exercer son droit à la défense à tous les stades de l'instruction et du procès.

(d) Aucun tort physique ou moral ne peut être porté à la personne de l'inculpé.

هـ - يجب أن يكون لكل متهم فى جناية محام يدافع عنه
بموافقته .

(e) Tout inculpé de crime doit avoir un avocat qui sera chargé de sa défense, avec son assentiment.

و - حق التقاضى مكفول وفقا للقانون .

(f) Le droit au recours en justice sera garanti conformément à la loi.

مادة (٢١)

ARTICLE 21

• تسليم اللاجئين السياسيين محظور .

L'extradition des réfugiés politiques sera interdite.

مادة (٢٢)

ARTICLE 22

حرية الضمير مطلقة ، وتكفل الدولة حرمة دور
العبادة ، وحرية القيام بشعائر الاديان والمواكب
والاجتماعات الدينية طبقا للعادات المرعية فى البلد .

La liberté de conscience sera absolue. L'Etat garantira l'inviolabilité des lieux de culte et la liberté d'accomplir des rites religieux et de tenir des processions et réunions religieuses conformément aux pratiques observées dans le pays.

مادة (٢٣)

ARTICLE 23

حرية الرأى والبحث العلمى مكفولة ، ولكل انسان
حق التعبير عن رأيه ونشره بالقول أو الكتابة أو غيرهما،
وذلك وفقا للشروط والايوضاع التى يبينها القانون .

La liberté d'opinion et la liberté de mener des recherches scientifiques seront garanties. Toute personne aura le droit d'exprimer et de publier son opinion oralement, par écrit ou par tout autre moyen, conformément aux conditions et selon les modalités prescrites par la loi.

مادة (٢٤)

ARTICLE 24

حرية الصحافة والطباعة والنشر مكفولة وفقا
للشروط والايوضاع التى يبينها القانون .

La liberté de la presse, la liberté d'édition et de publication sont garanties conformément aux conditions et selon les modalités prescrites par la loi.

مادة (٢٥)

ARTICLE 25

للمساكن حرمة ، فلا يجوز دخولها أو تفتيشها بغير
أذن أهلها الا استثناء فى حالات الضرورة القصوى التى
يعينها القانون ، وبالكيفية المنصوص عليها فيه .

Les domiciles sont inviolables. Il est interdit d'y pénétrer ou d'y perquisitionner sans l'autorisation de leurs occupants, sauf exceptionnellement dans les cas d'impérieuse nécessité spécifiés par la loi et selon les modalités prescrites par celle-ci.

مادة (٢٦)

ARTICLE 26

حرية المراسلة البريدية والبرقية والهاتفية مصونة ،
وسريتها مكفولة ، فلا يجوز مراقبة المراسلات أو افشاء
سريتها الا فى الضرورات التى يبينها القانون ، ووفقا
للجراءات والضمانات المنصوص عليها فيه .

La liberté des communications postales, télégraphiques et téléphoniques et leur secret seront garantis. Les communications ne peuvent être censurées et leur secret ne peut être révélé, sauf dans les cas de nécessité prévus par la loi et conformément aux procédures et aux garanties qui y sont prescrites.

مادة (٢٧)

ARTICLE 27

حرية تكوين الجمعيات والنقابات ، على أسس وطنية

La liberté de créer des associations et des syndicats sur des

ولاهداف مشروعة وبوسائل سلمية مكفولة ، وفقاً للشروط. والاضاع التي يبينها القانون . ولا يجوز اجبار أحد على الانضمام الى أى جمعية أو نقابة أو الاستمرار فيها .

bases nationales, à des fins licites et par des moyens pacifiques, sera garantie conformément aux conditions et selon les modalités prescrites par la loi. Personne ne peut être contraint à faire partie d'une association ou d'un syndicat ou à y demeurer.

مادة (٢٨)

ARTICLE 28

أ - للأفراد حق الاجتماع دون حاجة لاذن أو اخطار سابق ، ولا يجوز لاحد من قوات الامن حضور اجتماعاتهم الخاصة .

(a) Les particuliers auront le droit de tenir des réunions sans obtenir une autorisation préalable ou fournir un avis préalable, et aucun membre des forces de sécurité ne pourra assister à ces réunions privées.

ب - الاجتماعات العامة والمواكب والتجمعات مباحة وفقاً للشروط والاضاع التي يبينها القانون ، على أن تكون أغراض الاجتماع ووسائله سلمية ولا تنافى الآداب .

(b) Les réunions publiques, les cortèges et les rassemblements seront permis conformément aux conditions et selon les modalités prescrites par la loi, à condition que les buts et les moyens de la réunion soient pacifiques et ne soient pas contraires aux bonnes moeurs.

مادة (٢٩)

ARTICLE 29

لكل فرد أن يخاطب السلطات العامة كتابة وبتوقيعه ، ولا تكون مخاطبة السلطات باسم الجماعات الا للهيئات النظامية والاشخاص المعنوية .

Tout individu peut adresser des pétitions aux autorités publiques, par un écrit portant sa signature. Le droit d'adresser des pétitions au nom de groupes n'appartiendra qu'aux organisations régulièrement constituées et aux personnes morales.

مادة (٣٠)

ARTICLE 30

أ - السلام هدف الدولة ، وسلامة الوطن جزء من سلامة الوطن العربي الكبير ، والدفاع عنه واجب على كل مواطن ، وأداء الخدمة العسكرية شرف للمواطنين ينظمه القانون .

(a) La paix sera l'objectif de l'Etat, et la sécurité du pays fera partie de la sécurité de la Grande Patrie Arabe, que tous les citoyens auront le devoir de défendre. Le service militaire est un honneur pour les citoyens et il sera réglé par la loi.

ب - الدولة هي وحدها التي تنشئ القوات المسلحة وهيئات الامن العام . ولا يولى غير المواطنين هذه المهام الا في حالة الضرورة القصوى ، وبالكيفية التي ينظمها القانون .

(b) Seul l'Etat pourra créer des forces armées et des organes de sécurité publique. Seuls les citoyens pourront assumer ces charges, sauf dans les cas de nécessité absolue et selon les modalités prévues par la loi.

ج - التهيئة العامة أو الجزئية ينظمها القانون .

(c) La mobilisation générale ou partielle sera réglementée par la loi.

مادة (٣١)

لا يكون تنظيم الحقوق والحريات العامة المنصوص عليها في هذا الدستور أو تحديدها الا بقانون ، أو بناء عليه .

ولا يجوز أن ينال التنظيم أو التحديد من جوهر الحق أو الحرية .

الباب الرابع

السلطات

مادة (٣٢)

أ - يقوم نظام الحكم على أساس فصل السلطات التشريعية والتنفيذية والقضائية مع تعاونها وفقاً لاحكام هذا الدستور . ولا يجوز لاي من السلطات الثلاث التنازل لغيرها عن كل أو بعض اختصاصها المنصوص عليه في هذا الدستور ، وانما يجوز التفويض التشريعي المحدد بفترة معينة وبموضوع أو موضوعات بالذات ، فتمارس وفقاً لقانون التفويض وشروطه .

ب - السلطة التشريعية يتولاها الامير والمجلس الوطني وفقاً للدستور ، ويتولى السلطة التنفيذية مع مجلس الوزراء والوزراء ، وباسمه تصدر احكام السلطة القضائية ، وذلك كله وفقاً لاحكام الدستور .

الفصل الاول - الامير

مادة (٣٣)

أ - الامير رأس الدولة ، ذاته مصونة لا تمس ، ويتولى سلطاته بواسطة وزرائه ، ولديه يسأل الوزراء متضامنين عن السياسة العامة للحكومة ، ويسأل كل وزير عن أعمال وزارته .

ARTICLE 31

Les droits et libertés publics énumérés dans la présente constitution ne peuvent être réglementés ou définis que par une loi, ou en vertu de la constitution. Cette réglementation ou la définition ne pourront porter atteinte à la nature du droit ou de la liberté.

QUATRIÈME PARTIE

Les pouvoirs

ARTICLE 32

(a) Le système de gouvernement reposera sur le principe de la séparation des pouvoirs législatif, exécutif et judiciaire, exercés dans une coopération réciproque conformément aux dispositions de la présente constitution. Aucun des trois pouvoirs ne peut abandonner à un autre, en tout ou en partie, les compétences à lui conférées par la présente constitution. Toutefois, la délégation du pouvoir législatif, limitée à une certaine période et visant une ou plusieurs questions données, est permise. Elle sera exercée conformément à la loi l'autorisant et selon les conditions posées dans celle-ci.

(b) Le pouvoir législatif appartient à l'Emir et à l'Assemblée nationale conformément à la Constitution. Le pouvoir exécutif appartient à l'Emir, au Conseil des ministres et aux ministres. Les jugements seront rendus par le pouvoir judiciaire au nom de l'Emir, le tout conformément aux dispositions de la présente Constitution.

CHAPITRE I

L'Emir

ARTICLE 33

(a) L'Emir est à la tête de l'Etat, il jouit de l'immunité, et il exercera ses pouvoirs par l'intermédiaire de ses ministres qui seront solidairement responsables devant lui de la politique générale du gouvernement, et chaque ministre sera responsable des affaires de son ministère.

ب - يعين الامير ، بأمر أميري ، رئيس مجلس الوزراء ، بعد المشاورات التقليدية ، ويعفيه من منصبه • كما يعين الوزراء ويعفيهم من مناصبهم ، بمرسوم أميري ، بناء على ترشيح رئيس مجلس الوزراء •

ج - لا يجوز تعيين الوزراء من أعضاء المجلس الوطني في الفصل التشريعي الاول ، ويكون تعيينهم من أعضاء المجلس الوطني أو من غيرهم ابتداء من الفصل التشريعي الثاني • ويصبح الوزراء المعينون من خارج المجلس أعضاء فيه بحكم مناصبهم ، ولا يزيد عدد الوزراء جميعا على أربعة عشر وزيرا •

د - يعاد تشكيل الوزارة على النحو السابق ذكره في هذه المادة عند بدء كل فصل تشريعي للمجلس الوطني •

هـ - الامير هو القائد الاعلى لقوة الدفاع •

و - يمنح الامير أوسمة الشرف وفقا للقانون •

ز - تسك العملة باسم الامير وفقا للقانون •

ح - يحمي الامير شرعية الحكم وسيادة القانون ، ويؤدي في اجتماع خاص للمجلس الوطني اليمين التالية :
« أقسم بالله العظيم أن أحترم الدستور وقوانين الدولة ، وأدود عن حريات الشعب ومصالحه وأمواله ، وأصون استقلال الوطن وسلامة أراضيه » •

ط - للامير مخصصات مالية سنوية ، تحدد بمرسوم أميري خاص ، ولا يجوز تعديل هذه المخصصات مدة حكم الامير ، ويكون تحديدها بعد ذلك بقانون •

مادة (٣٤)

أ - يعين الامير ، في حالة تغيبه خارج البلاد وتعذر نيابة ولي العهد عنه ، نائبا يمارس صلاحياته مدة غيابه ، وذلك بأمر أميري • ويجوز أن يتضمن هذا الامر

(b) Après les consultations traditionnelles, l'Emir nommera le Premier ministre et le relèvera de son poste par décret émiral. L'Emir nommera également les ministres et les relèvera de leurs fonctions par décret émiral, sur la recommandation du Premier ministre.

(c) Aucun ministre ne pourra être nommé parmi les membres de l'Assemblée nationale au cours de la première législature, mais ils pourront être nommés parmi les membres de l'Assemblée nationale ou parmi d'autres avec effet à partir de la deuxième législature.

Les ministres choisis en dehors de l'Assemblée deviendront membres *ex officio* de l'Assemblée nationale. Le nombre total des ministres ne peut dépasser 14.

(d) Le Cabinet sera reconstitué selon les modalités définies dans le présent article au début de chaque législature de l'Assemblée nationale.

(e) L'Emir sera le Commandant suprême des forces de défense.

(f) L'Emir confèrera les décorations conformément à la loi.

(g) La monnaie sera frappée au nom de l'Emir conformément à la loi.

(h) L'Emir assurera la légitimité du gouvernement et la souveraineté du droit, et il prêtera au cours d'une réunion spéciale de l'Assemblée nationale le serment suivant: „Je jure par le Dieu tout puissant de respecter la constitution et les lois de l'Etat, de défendre les libertés, les intérêts et les biens du peuple, et de sauvegarder l'indépendance et l'intégrité territoriale du pays”

(i) L'Emir disposera d'une liste civile annuelle qui sera fixée par un décret émiral spécial. La liste civile ne peut être modifiée pendant le règne de l'Emir, et sera ensuite fixée par une loi.

ARTICLE 34

(a) Au cas où il s'absente du pays et où l'Héritier présomptif est dans l'incapacité de le remplacer, l'Emir nommera par décret émiral un remplaçant qui exercera ses pouvoirs en son absence. Le décret susvisé peut contenir une réglementation

تنظيماً خاصاً لممارسة هذه الصلاحيات نيابة عنه ، أو
تحديداً لنطاقها .

spéciale pour l'exercice de ces pouvoirs au nom de l'Emir, ou
une limitation de leur étendue.

ب - تسرى في شأن نائب الامير ، الشروط. والاحكام
المنصوص عليها في البند - ب - من المادة (٨٦)
من هذا الدستور ، واذا كان وزيراً أو عضواً في
المجلس الوطني فلا يشترك في أعمال الوزارة أو
المجلس مدة نيابته عن الامير .

(b) Les dispositions du paragraphe (b) de l'article 86 de la
présente constitution sont applicables au remplaçant de l'Emir.
Si le remplaçant de l'Emir est un ministre ou un membre de
l'Assemblée nationale, il n'exercera pas les fonctions de son
ministère et ne prendra pas part à celles de l'Assemblée natio-
nale pendant la période au cours de laquelle il remplace l'Emir.

ج - يؤدي نائب الامير قبل ممارسة صلاحياته اليمين
المنصوص عليها في المادة السابقة مشفوعة بعبارة :
« وأن أكون مخلصاً للامير » ويكون أداء اليمين في
المجلس الوطني اذا كان منعقداً ، والا فتؤدي امام
الامير .

(c) Avant de prendre possession de ses fonctions, le rem-
plaçant de l'Emir prêtera le serment prévu à l'article précédent,
auquel sera ajoutée la phrase: „et je serai loyal envers l'Emir”
Le serment sera prêté à l'Assemblée nationale si elle est en
session, autrement il sera prêté devant l'Emir.
Le serment ne sera prêté par l'Héritier présomptif qu'une
fois, même s'il remplace l'Emir plus d'une fois.

ويكون أداء ولي العهد لهذه اليمين مرة واحدة وان
تكررت مرات. نيابته عن الامير .

مادة (٣٥)

ARTICLE 35

أ - للامير حق اقتراح القوانين ، ويختص بالتصديق
عليها واصدارها .

(a) L'Emir aura l'initiative des lois, et lui seul ratifiera et
promulguera les lois.

ب - يعتبر القانون مصدقاً عليه ويصدره الامير اذا
مضت ثلاثون يوماً من تاريخ رفعه اليه من المجلس
الوطني دون أن يردّه الى هذا المجلس لاعادة نظره .

(b) Une loi sera considérée comme ratifiée et sera promul-
guée par l'Emir s'il s'est écoulé une période de trente jours à
compter de la date de sa soumission par l'Assemblée nationale
à l'Emir sans que celui-ci l'ait renvoyée à l'Assemblée nationale
pour réexamen.

ج - اذا رد الامير في خلال الفترة المنصوص عليها في
البند السابق مشروع القانون الى المجلس الوطني ،
بمرسوم مسبب ، لاعادة نظره ، حدد ما اذا كانت
هذه الاعادة تجرى في ذات دور الانعقاد أو في الدور
التالي له .

(c) Si, au cours de la période fixée au précédent paragraphe,
l'Emir renvoie le projet de loi, par un décret précisant les
motifs de ce renvoi, à l'Assemblée nationale pour réexamen, il
devra alors décider si le nouvel examen aura lieu au cours de la
même session ou à la suivante.

د - اذا أعاد المجلس اقرار المشروع بأغلبية الاعضاء
الذين يتألف منهم ، صدق عليه الامير وأصدره في
خلال شهر من اقراره للمرة الثانية .

(d) Si l'Assemblée vote à nouveau le projet à la majorité de
ses membres, l'Emir le ratifiera et le promulguera dans le mois
qui suit la date de nouvelle adoption.

مادة (٣٦)

ARTICLE 36

أ - الحرب الهجومية محرمة ، ويكون اعلان الحرب الدفاعية بمرسوم يعرض فور اعلانها على المجلس الوطنى للبت فى مصيرها .

(a) La guerre offensive est interdite. La guerre défensive sera déclarée par un décret qui sera transmis à l'Assemblée nationale, immédiatement après la déclaration, pour décision.

ب - لا تعلن الاحكام العرفية الا بقانون ، ما لم تقض الضرورة القصوى بأن يكون ذلك بمرسوم مسبب ، على أن يعرض الامر على المجلس الوطنى فى خلال اسبوعين للبت فيه . ويجب فى جميع الاحوال أن تحدد مدة الحكم العرفى بما لا يجاوز ثلاثة أشهر . ويجوز تجديد هذه المدة ، كلها أو بعضها ، لمرة أو أكثر ، بشرط موافقة المجلس الوطنى على ذلك بأغلبية الاعضاء الذين يتألف منهم .

(b) La loi martiale ne peut être proclamée que par une loi, à moins qu'une nécessité urgente n'impose qu'elle le soit par un décret motivé et à condition que la question soit soumise à l'Assemblée nationale dans un délai de deux semaines, pour décision. Dans tous les cas, la durée de la loi martiale ne peut dépasser trois mois, mais cette durée peut être renouvelée en tout ou en partie une ou plusieurs fois, à condition que l'accord de l'Assemblée nationale ait été obtenu par un vote acquis à la majorité des membres la composant. Si la déclaration ou le renouvellement de la loi martiale a lieu pendant une période au cours de laquelle l'Assemblée nationale est dissoute, la question devra être soumise à la nouvelle Assemblée, lors de sa première réunion.

وإذا حدث اعلان الاحكام العرفية أو تجديدها فى فترة الحل ، وجب عرض الامر على المجلس الجديد فى أول اجتماع له .

مادة (٣٧)

ARTICLE 37

يبرم الامير المعاهدات ، بمرسوم ، ويبلغها المجلس الوطنى فوراً مشفوعة بما يناسب من البيان ، وتكون للمعاهدة قوة القانون بعد ابرامها والتصديق عليها ونشرها فى الجريدة الرسمية .

L'Emir concluera les traités par décret et les transmettra immédiatement à l'Assemblée nationale avec le rapport approprié. Le traité n'aura force de loi qu'après avoir été signé, ratifié et publié au Journal Officiel.

على أن معاهدات الصلح والتحالف ، والمعاهدات المتعلقة بأراضى الدولة أو ثرواتها الطبيعية أو بحقوق السيادة أو حقوق المواطنين العامة أو الخاصة ، ومعاهدات التجارة والملاحة والاقامة ، والمعاهدات التى تحمل خزانة الدولة شيئاً من النفقات غير الواردة فى الميزانية أو تتضمن تعديلاً لقوانين البحرين يجب لنفاذها أن تصدر بقانون .

Cependant, les traités de paix et d'alliance, les traités concernant le territoire de l'Etat, ses ressources naturelles, ses droits souverains, ou les droits publics ou privés des citoyens, les traités de commerce, de navigation et de résidence, et les traités qui entraînent des dépenses supplémentaires qui ne sont pas prévues dans le budget de l'Etat, ou qui impliquent une modification des lois de Bahrein, n'entreront en vigueur que lorsqu'ils auront fait l'objet d'une loi.

ولا يجوز فى أى حال أن تتضمن المعاهدة شروطاً سرية تناقض شروطها العلنية .

En aucun cas, les traités ne peuvent comporter de dispositions secrètes en contradiction avec les dispositions déclarées.

مادة (٣٨)

ARTICLE 38

إذا حدث فيما بين أدوار انعقاد المجلس الوطني أو في فترة حله ما يوجب الإسراع في اتخاذ تدابير لا تحتمل التأخير ، جاز للامير أن يصدر في شأنها مراسيم تكون لها قوة القانون ، على أن لا تكون مخالفة للدستور أو للتقديرات المالية الواردة في قانون الميزانية .

S'il devient nécessaire de prendre des mesures urgentes alors que l'Assemblée nationale n'est pas en session ou est dissoute, l'Emir peut prendre des décrets à leur sujet qui auront force de loi, à condition qu'ils ne soient pas contraires à la constitution ou aux affectations incorporées dans la loi de budget.

ويجب عرض هذه المراسيم على المجلس الوطني خلال خمسة عشر يوما من تاريخ صدورهما ، إذا كان المجلس قائما ، وفي أول اجتماع للمجلس الجديد في حالة الحل أو انتهاء الفصل التشريعي ، فإذا لم تعرض زال بأثر رجعي ما كان لها من قوة القانون بغير حاجة إلى إصدار قرار بذلك . وإذا عرضت ولم يقرها المجلس زال بأثر رجعي كذلك ما كان لها من قوة القانون ما لم ير المجلس اعتماد نفاذها في الفترة السابقة أو تسوية ما ترتب من آثارها بوجه آخر .

De tels décrets seront soumis à l'Assemblée nationale dans les quinze jours qui suivent leur promulgation si l'Assemblée est là. Si elle est dissoute, ou si la session parlementaire a pris fin, ces décrets seront soumis à l'Assemblée suivante lors de sa première réunion. S'ils ne sont pas soumis, ils cesseront rétroactivement d'avoir force de loi sans besoin d'une décision. S'ils sont soumis et si l'Assemblée ne les confirme pas, ils cesseront également rétroactivement d'avoir force de loi, à moins que l'Assemblée n'approuve leur validité pour la période antérieure ou ne détermine d'une autre manière leurs effets.

مادة (٣٩)

ARTICLE 39

أ - يضع الامير ، بمراسيم ، اللوائح اللازمة لتنفيذ القوانين بما لا يتضمن تعديلا فيها أو تعطيلها أو اءفاء من تنفيذها . ويجوز أن يعين القانون أداة أدنى من المرسوم لإصدار اللوائح اللازمة لتنفيذه .

(a) L'Emir établira par décret les règlements nécessaires à l'application des lois, sans modifier ou suspendre l'effet de ces lois et sans exempter de leur application. Une loi peut prévoir un instrument inférieur au décret pour la promulgation des règlements nécessaires à son application.

ب - يضع الامير ، بمراسيم ، لوائح الضبط واللوائح اللازمة لترتيب المصالح والادارات العامة بما لا يتعارض مع القوانين .

(b) L'Emir peut établir par décret des règlements pour la police, et les règlements nécessaires à l'organisation des services publics et de l'administration, s'ils ne s'opposent à aucune loi.

مادة (٤٠)

ARTICLE 40

يعين الامير الموظفين المدنيين والعسكريين والممثلين السياسيين لدى الدول الاجنبية والهيئات الدولية ، ويعفيهم من مناصبهم ، وفقا للحدود والاضاع التي يقرها القانون . ويقبل ممثلي الدول والهيئات الاجنبية لديه .

Les fonctionnaires civils et militaires et les représentants diplomatiques auprès des pays étrangers et des organisations internationales seront nommés et révoqués par l'Emir conformément à la loi et selon les modalités qui y sont prescrites. Il recevra également les lettres de créance des représentants des Etats étrangers et des organisations étrangères.

مادة (٤١)

للامير أن يعفو ، بمرسوم ، عن العقوبة أو يخفئها . أما العفو الشامل فلا يكون الا بقانون ، وذلك عن الجرائم المقترفة قبل اقتراح العفو .

ARTICLE 41

L'Emir peut, par décret, octroyer une grâce ou commuer une peine. Cependant, l'amnistie ne pourra être accordée que par une loi et seulement pour les infractions commises avant la proposition d'amnistie.

الفصل الثاني - السلطة التشريعية

مادة (٤٢)

لا يصدر قانون الا اذا أقره المجلس الوطني وصدق عليه الامير .

CHAPITRE II

Le Pouvoir législatif

ARTICLE 42

Aucune loi ne peut être promulguée sans avoir été adoptée par l'Assemblée nationale et ratifiée par l'Emir.

مادة (٤٣)

يتألف المجلس الوطني على النحو التالي :

أ - ثلاثون عضوا ينتخبون بطريق الانتخاب العام السري المباشر ، وفقا للاحكام التي يبينها قانون الانتخاب . ويرفع هذا العدد الى أربعين عضوا ابتداء من انتخابات الفصل التشريعي الثاني . ويكون تحديد الدوائر الانتخابية بقانون .
ب - الوزراء بحكم مناصبهم .

ARTICLE 43

L'Assemblée nationale sera composée:

(a) de trente membres élus directement au suffrage universel et au scrutin direct conformément aux dispositions prescrites par la loi électorale. Le nombre de ces membres sera porté à quarante à compter des élections pour la deuxième législature. Les circonscriptions électorales seront fixées par la loi.

(b) des ministres du fait de leurs fonctions.

مادة (٤٤)

يشترط في عضو المجلس الوطني :

أ - أن يكون اسمه مدرجا في أحد جداول الانتخاب ، والا يكون استعماله لحق الانتخاب موقوفا ، وأن يكون مواطنا بصفة اصلية .

ARTICLE 44

Tout membre de l'Assemblée nationale doit:

(a) avoir été inscrit sur l'une des listes électorales, ne pas être suspendu de l'exercice du droit de vote, et être citoyen Bahreini de naissance,

(b) ne pas avoir moins de trente ans accomplis à la date des élections,

ب - الا تقل سنه يوم الانتخاب عن ثلاثين سنة ميلادية كاملة .

(c) savoir lire et écrire bien l'arabe.

ج - أن يجيد قراءة اللغة العربية وكتابتها .

مادة (٤٥)

ARTICLE 45

مدة المجلس الوطني أربع سنوات ميلادية من تاريخ أول اجتماع له ، وتجرى في خلال الشهرين الاخيرين من

Le mandat de l'Assemblée nationale est de quatre ans et commence le jour de sa première séance. Les élections pour la

تملك المدة انتخابات المجلس الجديد مع مراعاة حكم المادة (٦٥) من هذا الدستور .

والاعضاء الذين تنتهى مدة عضويتهم يجوز اعاداة انتخابهم .

ولا يجوز مد الفصل التشريعى للمجلس الوطنى الا لضرورة فى حالة الحرب ، ويكون هذا المد بقانون يقره المجلس بأغلبية ثلثى الاعضاء الذين يتألف منهم .

مادة (٤٦)

اذا خلا محل أحد أعضاء المجلس الوطنى قبل نهاية مدته ، لاي سبب من الاسباب ، ينتخب بدله فى خلال شهرين من تاريخ اعلان المجلس هذا الخلو ، وتكون مدة العضو الجديد لنهاية مدة سلفه .

واذا وقع الخلو فى خلال الستة أشهر السابقة على انتهاء الفصل التشريعى للمجلس فلا يجرى انتخاب عضو بديل .

مادة (٤٧)

للمجلس الوطنى دور انعقاد سنوى لا يقل عن ثمانية أشهر ، ولا يجوز فض هذا الدور قبل اقرار الميزانية .

مادة (٤٨)

يعقد المجلس دوره العادى بدعوة من الامير خلال شهر أكتوبر من كل عام . واذا لم يصدر مرسوم الدعوة قبل أول الشهر المذكور أعتبر موعد الانعقاد الساعة التاسعة من صباح يوم السبت الثالث من ذلك الشهر . وفى جميع الاحوال ، اذا صادف اليوم المحدد للانعقاد عطلة رسمية ، اجتمع المجلس فى صباح أول يوم يلى تلك العطلة .

nouvelle Assemblée auront lieu dans les deux mois précédant l'expiration dudit mandat, en tenant compte des dispositions de l'article 65 de la présente constitution.

Les membres dont le mandat expire peuvent être réélus.

Le mandat de l'Assemblée nationale ne pourra être prolongé sauf en cas de nécessité en temps de guerre et par une loi votée à la majorité des deux tiers des membres composant l'Assemblée.

ARTICLE 46

Si, pour une raison quelconque, un siège devient vacant à l'Assemblée nationale avant la fin de la législature, la vacance sera comblée par une élection dans les deux mois à compter de la date à laquelle l'Assemblée déclare la vacance. Le mandat du nouveau membre durera jusqu'à la fin de celui de son prédécesseur.

Si la vacance se produit dans les six mois qui précèdent l'expiration de la législature de l'Assemblée, aucun successeur ne sera élu.

ARTICLE 47

L'Assemblée nationale aura une session annuelle de huit mois au moins. Ladite session ne pourra prendre fin avant que le budget ait été approuvé.

ARTICLE 48

L'Assemblée commencera sa session ordinaire au cours du mois d'octobre de chaque année après convocation par l'Emir. Si le décret de convocation n'est pas promulgué avant le premier dudit mois, la réunion devra avoir lieu à 9 h. du matin le troisième samedi de ce mois.

Dans tous les cas, si cette date tombe un jour férié, l'Assemblée se réunira le matin du premier jour qui suit la période fériée.

مادة (٤٩)

ARTICLE 49

استثناء من أحكام المادتين السابقتين يدعو الامير المجلس الوطني لاول اجتماع يلى الانتخابات العامة للمجلس فى خلال اسبوعين من انتهاء تلك الانتخابات ، فان لم يصدر مرسوم الدعوة خلال تلك المدة اعتبر المجلس مدعوا للاجتماع فى صباح اليوم التالى للاسبوعين المذكورين مع مراعاة حكم الفقرة الثانية من المادة السابقة .

Par dérogation aux dispositions des deux articles précédents, l'Emir invitera l'Assemblée nationale à se réunir pour la première fois après les élections dans les deux semaines qui suivent la fin des élections générales pour l'Assemblée. Si le décret de convocation n'est pas promulgué pendant ladite période, l'Assemblée sera considérée comme ayant été convoquée pour le matin du jour qui suit immédiatement ces deux semaines, en tenant compte de la disposition du second alinéa du précédent article.

واذا كان تاريخ انعقاد المجلس فى هذا الدور متأخرا عن الميعاد السنوى المنصوص عليه فى المادة (٤٨) من الدستور ، خفضت مدة الانعقاد المنصوص عليها فى المادة (٤٧) منه بمقدار الفارق بين الميعادين المذكورين .

Si la date de réunion de l'Assemblée tombe pour cette session après la date annuelle mentionnée à l'article 48 de la constitution, la durée de la session visée à l'article 47 sera réduite de la différence entre les deux dates.

مادة (٥٠)

ARTICLE 50

يدعى المجلس الوطنى ، بمرسوم ، لاجتماع غير عادى اذا رأى الامير ضرورة لذلك ، أو بناء على طلب أغلبية أعضاء المجلس .

L'Assemblée nationale peut, par décret, être convoquée en session extraordinaire si l'Emir le juge nécessaire ou à la demande de la majorité des membres de l'Assemblée.

ولا يجوز فى دور الانعقاد غير العادى أن ينظر المجلس فى غير الامور التى دعى من أجلها الا بموافقة الحكومة .

Au cours d'une session extraordinaire, l'Assemblée ne peut pas examiner de questions autres que celles pour lesquelles elle a été convoquée, sauf avec le consentement du gouvernement.

مادة (٥١)

ARTICLE 51

يعلن الامير ، بمرسوم ، فض أدار الانعقاد العادية وغير العادية .

L'Emir annoncera, par décret, la fin des sessions ordinaires et extraordinaires.

مادة (٥٢)

ARTICLE 52

كل اجتماع يعقده المجلس الوطنى فى غير الزمار والمكان المقررين لاجتماعه يكون باطلا ، وتبطل القرارات التى تصدر فيه .

Toute réunion tenue par l'Assemblée nationale en un temps ou en un lieu autres que ceux qui sont fixés pour ses réunions sera sans effet, et les résolutions qui y seraient adoptées seront nulles.

مادة (٥٣)

ARTICLE 53

يؤدى أعضاء المجلس الوطنى ، بما فيهم الوزراء ،
فى جلسة علنية وقيل ممارسة أعمالهم فى المجلس أو
لجانه ، اليمين التالية :

« أقسم بالله العظيم أن أكون مخلصا للوطن وللأمير ،
وأن أحترم الدستور وقوانين الدولة ، وأذود عن حريات
الشعب ومصالحه وأمواله ، وأؤدى أعمالى بالامانة
والصدق » .

Avant d'assumer leurs fonctions à l'Assemblée ou dans ses commissions, les membres de l'Assemblée nationale, y compris les ministres, prêteront en séance publique le serment sui vant:

„Je jure par le Dieu tout puissant d'être fidèle à la patrie et à l'Emir, de respecter la constitution et les lois de l'Etat, de défendre les libertés, les intérêts et les biens du peuple et d'accomplir mes fonctions honnêtement et loyalement”.

مادة (٥٤)

ARTICLE 54

يختار المجلس الوطنى فى أول جلسة له ، ولثلث
مدته ، رئيسا ونائبا للرئيس وأميناً للسر من بين أعضائه ،
وإذا خلا مكان أى منهم اختار المجلس من يحل محله الى
نهاية مدته .

L'Assemblée nationale élira à sa première séance et pour la durée de son mandat un président, un vice-président et un secrétaire parmi ses membres. Si l'un de ces postes devient vacant, l'Assemblée élira un successeur pour la durée qui reste du mandat.

ويكون الانتخاب فى جميع الاحوال بالاغلبية المطلقة
للحاضرين ، فان لم تتحقق هذه الاغلبية فى المرة الاولى
أعيد الانتخاب بين الاثنين الحائزين لاكثر الاصوات ، فان
تساوى مع ثانيهما غيره فى عدد الاصوات اشترك معهما
فى انتخاب المرة الثانية ، ويكون الانتخاب فى هذه الحالة
بالاغلبية النسبية . فان تساوى أكثر من واحد فى
الحصول على هذه الاغلبية النسبية أجرى المجلس الاختيار
بينهم بالقرعة .

Dans tous les cas, l'élection se fera par un vote exprimé à la majorité absolue des membres présents. Si cette majorité n'est pas obtenue au premier scrutin, une autre élection aura lieu entre les deux candidats ayant obtenu le plus grand nombre de voix. Si plus d'un candidat obtient en deuxième position le même nombre de voix, tous ces candidats participeront aux deuxième scrutin. Dans ce cas, le candidat qui obtient le plus grand nombre de voix sera élu. En cas de partage égal des voix dans ce dernier scrutin, l'Assemblée procèdera au choix par tirage au sort.

ويرأس الجلسة الاولى رئيس مجلس الوزراء الى حين
انتخاب رئيس المجلس .

Le Premier ministre présidera la première séance jusqu'à ce que le Président ait été élu.

مادة (٥٥)

ARTICLE 55

يؤلف المجلس خلال الاسبوع الاول من اجتماعه
السنوى اللجان اللازمة لأعماله ، ويجوز لهذه اللجان أن
تباشر صلاحياتها خلال عطلة المجلس تمهيدا لعرضها عليه
عند اجتماعه .

L'Assemblée constituera, au cours de la première semaine de sa session annuelle, les commissions nécessaires à ses fonctions. Ces commissions pourront remplir leurs obligations au cours des vacances de l'Assemblée, en vue de lui soumettre leurs recommandations lorsqu'elle se réunit.

مادة (٥٦)

ARTICLE 56

جلسات المجلس الوطني علنية ، ويجوز عقدها سرية بناء على طلب الحكومة أو رئيس المجلس أو عشرة أعضاء ، وتكون مناقشة الطلب في جلسة سرية .

Les séances de l'Assemblée nationale sont publiques. Cependant, elles pourront avoir lieu à huis clos sur la demande du gouvernement, du Président de l'Assemblée ou de dix de ses membres. Le débat relatif à une telle demande aura lieu à huis clos.

مادة (٥٧)

ARTICLE 57

تختص محكمة الاستئناف العليا المدنية بالفصل في الطعون الخاصة بانتخابات المجلس الوطني ، وينتقل هذا الاختصاص الى أية محكمة مدنية أعلى تنشأ بقانون .

La Cour civile d'appel sera l'organe compétent en ce qui concerne le contentieux électoral de l'Assemblée nationale, mais cette compétence pourra être transférée à toute juridiction civile supérieure qui peut être créée par la loi.

مادة (٥٨)

ARTICLE 58

المجلس الوطني هو المختص بقبول الاستقالة من عضويته . ولا تعتبر الاستقالة نهائية الا من وقت تقرير المجلس قبولها .

L'Assemblée nationale sera l'autorité compétente pour recevoir la démission de ses membres et aucune démission ne sera considérée comme définitive avant que l'Assemblée ait décidé de l'accepter.

مادة (٥٩)

ARTICLE 59

يشترط لصحة اجتماع المجلس الوطني حضور أكثر من نصف أعضائه ، وتصدر القرارات بالاغلبية المطلقة للاعضاء الحاضرين ، وذلك في غير الحالات التي تشترط فيها أغلبية خاصة .

Pour qu'une réunion de l'Assemblée nationale soit valable, il faut que plus de la moitié de ses membres soient présents. Les résolutions seront adoptées à la majorité des membres présents, sauf dans les cas où une majorité spéciale est requise.

وعند تساوى الاصوات يعتبر الامر الذي جرت المداولة في شأنه مرفوضا .

Si les voix sont également réparties, la motion sera considérée comme rejetée.

مادة (٦٠)

ARTICLE 60

تتقدم كل وزارة فور تشكيلها ببرنامجهما الى المجلس الوطني ، وللمجلس أن يبدى ما يراه من ملاحظات بصدد هذا البرنامج .

Immédiatement après sa formation, tout Cabinet devra présenter son programme à l'Assemblée nationale, et l'Assemblée peut émettre les observations qui lui paraissent s'imposer au sujet de ce programme.

مادة (٦١)

ARTICLE 61

يفتح الامير دور الانعقاد السنوي للمجلس الوطني، ويلقى فيه خطابا أميريا يتضمن بيان أحوال البلاد وأهم الشئون العامة التي جرت خلال العام المنقضى وما تعتمزم

L'Emir inaugurer la session annuelle de l'Assemblée nationale. Il prononcera le discours du trône exposant la situation du pays et les affaires publiques les plus importantes telles qu'elles se sont déroulées au cours de l'année précédente et

الحكومة اجراءه من مشروعات واصلاحات خلال العام الجديد .

esquissant les projets et les réformes que le gouvernement entend entreprendre au cours de l'année nouvelle.

وللامير أن ينيب عنه في الافتتاح أو في القاء الخطاب الاميرى رئيس مجلس الوزراء .

L'Emir peut charger le Premier ministre d'inaugurer à sa place la session de l'Assemblée ou de prononcer le discours du trône.

مادة (٦٢)

ARTICLE 62

يختار المجلس الوطنى لجنة من بين أعضائه لاعداد مشروع الجواب على الخطاب الاميرى ، متضمنا ملاحظات والمجلس وأمانيه ، ويرفع الجواب بعد اقراره من المجلس الى الامير .

L'Assemblée nationale choisira, parmi ses membres, une commission chargée d'élaborer la réponse au discours du trône qui contiendra les observations et les vœux de l'Assemblée. Après son approbation par l'Assemblée, la réponse sera soumise à l'Emir.

مادة (٦٣)

ARTICLE 63

أ - عضو المجلس الوطنى يمثل الشعب بأسره ، ويرعى المصلحة العامة ، ولا سلطان لاية هيئة عليه فى عمله بالمجلس أو لجانه .

(a) Tout membre de l'Assemblée nationale représente le peuple tout entier. Il défendra l'intérêt public et ne sera soumis à aucune autorité dans l'exercice de ses fonctions à l'Assemblée ou dans ses commissions.

ب - عضو المجلس الوطنى حر فيما يبديه من الآراء والافكار فى المجلس أو لجانه ، ولا تجوز مؤاخذه عن ذلك بحال من الاحوال .

(b) Tout membre de l'Assemblée nationale sera libre d'exprimer ses idées ou son opinion à l'Assemblée ou dans ses commissions, et en aucun cas il ne peut en être sujet à reproche.

ج - لا يجوز أثناء دور الانعقاد ، فى غير حالة الجرم المشهود ، أن تتخذ نحو العضو اجراءات التوقيف أو التحقيق أو التفتيش أو القبض أو الحبس أو أى اجراء جزائى آخر الا باذن المجلس . وفى غير دور انعقاد المجلس الوطنى يتعين أخذ اذن من رئيس المجلس .

(c) Sauf en cas de flagrant délit, aucune mesure d'interpellation, d'instruction, de perquisition, d'arrestation, d'emprisonnement ou autre mesure pénale ne peut être prise contre un membre lorsque l'Assemblée est en session sans l'autorisation de celle-ci. Si l'Assemblée nationale n'est pas en session, l'autorisation sera obtenue du président de l'Assemblée.

ويعتبر بمثابة اذن عدم اصدار المجلس أو الرئيس قراره فى طلب الاذن خلال شهر من تاريخ وصوله اليه .

Si l'Assemblée ou le Président ne prennent pas de décision en ce qui concerne la demande d'autorisation dans le mois qui suit la date de sa réception, l'autorisation sera considérée comme accordée.

ويتعين اخطار المجلس بما قد يتخذ من اجراءات وفقا للفقرة السابقة أثناء انعقاده ، كما يجب اخطاره دوما فى أول اجتماع له بأى اجراء اتخذ أثناء عطلة المجلس السنوية ضد أى عضو من أعضائه .

L'Assemblée sera informée de toute mesure prise en cours de session conformément au paragraphe précédent. L'Assemblée devra toujours être informée, à sa première réunion, de toute mesure prise à l'encontre de l'un de ses membres au cours des vacances annuelles de l'Assemblée.

مادة (٦٤)

للامير أن يؤجل ، بمرسوم ، اجتماع المجلس الوطني ، لمدة لا تتجاوز شهرا ، ولا يتكرر التأجيل في دور الانعقاد الواحد الا بموافقة المجلس ولمدة واحدة ، ولا تحسب مدة التأجيل ضمن فترة الانعقاد المنصوص عليها في المادة (٤٧) من هذا الدستور .

مادة (٦٥)

للامير أن يحل المجلس الوطني بمرسوم تبين فيه أسباب الحل ، ولا يجوز حل المجلس لذات الأسباب مرة أخرى .

وإذا حل المجلس وجب اجراء الانتخابات للمجلس الجديد في ميعاد لا يتجاوز شهرين من تاريخ الحل .
فان لم تجر الانتخابات خلال تلك المدة يسترد المجلس المنحل كامل سلطته الدستورية ويجتمع فورا كأن الحل لم يكن ، ويستمر في أعماله الى أن ينتخب المجلس الجديد .

مادة (٦٦)

لكل عضو من أعضاء المجلس الوطني أن يوجه الى رئيس مجلس الوزراء والى الوزراء أسئلة لاستيضاح الامور الداخلة في اختصاصهم ، وللسائل وحده حق التعقيب مرة واحدة على الاجابة ، فان أضاف الوزير جديدا تجدد حق العضو في التعقيب .

مادة (٦٧)

لكل عضو من أعضاء المجلس الوطني أن يوجه الى رئيس مجلس الوزراء والى الوزراء استجوابات عن الامور الداخلة في اختصاصهم .
ولا تجرى المناقشة في الاستجواب الا بعد ثمانية أيام على الاقل من يوم تقديمه ، ما لم يوافق الوزير على تعجيل هذه المناقشة .

ARTICLE 64

L'Emir peut, par décret, ajourner la réunion de l'Assemblée nationale, pour une période ne dépassant pas un mois. L'ajournement ne peut être répété au cours de la même session qu'avec le consentement de l'Assemblée, et pour une fois seulement. Les périodes d'ajournement ne sont pas comptées dans le calcul de la durée de la session prévue à l'article 47 de la présente constitution.

ARTICLE 65

L'Emir peut dissoudre l'Assemblée nationale par un décret dans lequel seront indiqués les motifs de la dissolution. Cependant, l'Assemblée ne peut être dissoute une seconde fois pour les mêmes raisons.

En cas de dissolution, les élections pour la nouvelle assemblée doivent avoir lieu dans un délai n'excédant pas deux mois à compter de la date de dissolution.

Si les élections n'ont pas lieu dans ledit délai, l'Assemblée dissoute reprend son entière autorité constitutionnelle et se réunira immédiatement comme si la dissolution n'avait pas eu lieu. L'Assemblée demeurera alors en exercice jusqu'à l'élection d'une nouvelle assemblée.

ARTICLE 66

Tout membre de l'Assemblée nationale peut poser des questions au Premier ministre et aux ministres dans le but de se renseigner sur les problèmes qui relèvent de leur compétence. Seul l'auteur de la question aura le droit de faire en une fois des observations sur la réponse, et si le ministre ajoute du nouveau le député aura alors à nouveau à prendre la parole.

ARTICLE 67

Tout membre de l'Assemblée nationale peut adresser des interpellations au Premier ministre et aux ministres en ce qui concerne les questions relevant de leur compétence.

Le débat relatif à cette interpellation ne pourra avoir lieu avant un délai de huit jours au moins depuis sa présentation, à moins que le ministre n'accepte que le débat ait lieu plus tôt.

ويجوز أن يؤدي الاستجواب الى طرح موضوع الثقة على المجلس وفقا لاحكام المادتين (٦٨) و (٦٩) من هذا الدستور .

Une interpellation peut aboutir à ce que la question de confiance soit posée à l'Assemblée conformément aux dispositions des articles 68 et 69 de la présente constitution.

مادة (٦٨)

ARTICLE 68

أ - كل وزير مسئول لدى المجلس الوطنى عن أعمال وزارته .

(a) Tout ministre sera responsable devant l'Assemblée nationale des affaires de son ministère.

ب - لا يجوز طرح موضوع الثقة بالوزير الا بناء على رغبته أو طلب موقع من عشرة أعضاء اثر مناقشة استجواب موجه اليه . ولا يجوز للمجلس أن يصدر قراره فى الطلب قبل سبعة أيام من تقديمه .

(b) La question de confiance relative à un ministre ne peut être posée que si le ministre le désire ou sur la demande signée de dix députés, à la suite d'un débat sur une interpellation lui ayant été adressée. L'Assemblée ne peut rendre sa décision sur une telle requête avant un délai de sept jours à compter de la présentation de cette requête.

ج - اذا قرر المجلس عدم الثقة بأحد الوزراء اعتبر معتزلا للوزارة من تاريخ قرار عدم الثقة ، ويقدم استقالته فورا .

(c) Si l'Assemblée refuse sa confiance à un ministre, il sera considéré comme ayant démissionné de sa charge à la date du vote de défiance et remettra immédiatement sa démission.

ولا يكون سحب الثقة من الوزير الا بأغلبية الاعضاء الذين يتألف منهم المجلس الوطنى ، فيما عدا الوزراء .

Le refus de confiance à un ministre sera acquis à la majorité des membres composant l'Assemblée nationale à l'exclusion des ministres.

وفى جميع الاحوال لا يشترك الوزراء فى التصويت على الثقة .

En aucun cas les ministres ne participeront au vote de confiance.

مادة (٦٩)

ARTICLE 69

أ - لا يطرح فى المجلس الوطنى موضوع الثقة برئيس مجلس الوزراء ، ما لم تقض ضرورة بتوليئه احدى الوزارات مع الرئاسة ، فيسأل عن أعمال تلك الوزارة كسائر الوزراء .

(a) La question de confiance dans le Premier ministre ne sera pas posée devant l'Assemblée nationale à moins que celui-ci, par nécessité, détienne un portefeuille en plus de la présidence. Il sera dans ce dernier cas questionné sur les affaires de ce ministère comme un autre ministre.

ب - اذا رأى ثلثا أعضاء المجلس الوطنى بالطريقة المنصوص عليها فى المادة (٦٨) من هذا الدستور عدم امكان التعاون مع رئيس مجلس الوزراء ، رفع الامر الى الامير للبت فيه ، باعفاء رئيس مجلس

(b) Si les deux tiers des membres de l'Assemblée nationale décident, selon les modalités prescrites à l'article 68 de la présente constitution, qu'ils ne peuvent collaborer avec le Premier ministre, la question sera soumise pour règlement à l'Emir.

الوزراء وتعيين وزارة جديدة . أو بجل المجلس
الوطني .

فان حل المجلس وتجددت تولية رئيس مجلس الوزراء
المذكور ولكن قرر المجلس الجديد ، بأغلبية الاعضاء
الذين يتألف منهم ، عدم التعاون معه كذلك ، اعتبر
معتزلاً منصبه من تاريخ قرار المجلس في هذا الشأن،
وتشكل وزارة جديدة .

مادة (٧٠)

اذا تغلى رئيس مجلس الوزراء أو الوزير عن منصبه
لاى سبب من الاسباب يستمر فى تصريف العاجل من
شئون منصبه لحين تعيين خلفه .

مادة (٧١)

لعضو المجلس الوطني حق اقتراح القوانين .
وكل مشروع قانون اقترحه أحد الاعضاء ورفضه
المجلس . لا يجوز اقتراحه من جديد فى ذات دور الانعقاد
الا بموافقة الحكومة .

مادة (٧٢)

يجوز ، بناء على طلب موقع من خمسة أعضاء على
الاقل ، طرح موضوع عام على المجلس الوطني للمناقشة
لاستيضاح سياسة الحكومة فى شأنه وتبادل الرأى بصدده ،
ولسائر الاعضاء حق الاشتراك فى المناقشة .

مادة (٧٣)

للمجلس الوطني ابداء رغبات للحكومة فى المسائل
العامة ، وان تعذر على الحكومة الاخذ بهذه الرغبات وجب
أن تبين للمجلس أسباب ذلك ، وللمجلس أن يعقب على
بيانها مرة واحدة .

مادة (٧٤)

يحق للمجلس الوطني فى كل وقت أن يؤلف لجان

L'Emir peut soit relever le Premier ministre de son poste et nommer un autre Cabinet, soit dissoudre l'Assemblée nationale.

Si l'Assemblée est dissoute et si le poste dudit Premier ministre est renouvelé, il sera considéré comme démissionnaire à la date de la décision de l'Assemblée à ce sujet et un nouveau Cabinet sera formé, si la nouvelle Assemblée décide à la majorité des membres la composant qu'elle ne peut collaborer avec ledit Premier ministre.

ARTICLE 70

Si pour une raison quelconque le Premier ministre ou un ministre quitte sa charge, il continuera à s'acquitter des tâches urgentes jusqu'à la nomination de son successeur.

ARTICLE 71

Tout membre de l'Assemblée nationale aura l'initiative des lois.

Un projet de loi soumis par un membre et repoussé par l'Assemblée ne peut être à nouveau soumis au cours de la même session sauf avec l'approbation du gouvernement.

ARTICLE 72

A la demande signée de cinq députés au moins, tout sujet d'intérêt général peut être soumis à la discussion de l'Assemblée nationale dans le but de clarifier la politique gouvernementale et d'échanger des points de vue à ce sujet. Tous les autres députés auront le droit de participer à la discussion.

ARTICLE 73

L'Assemblée nationale peut exprimer au gouvernement des vœux dans les questions d'intérêt public. Si le gouvernement ne peut satisfaire ces vœux, il devra en donner les raisons à l'Assemblée. L'Assemblée peut commenter une fois le rapport du gouvernement.

ARTICLE 74

L'Assemblée nationale aura à tout moment le droit de constituer des commissions d'enquête ou de déléguer un ou plu-

تحقيق أو يذنب عضوا أو أكثر من أعضائه للتحقيق في
 أى أمر من الامور الداخلة فى اختصاصات المجلس المبينة
 فى الدستور .

sieurs de ses membres pour enquêter sur toute question qui
 relève selon les prescriptions de la constitution de la compé-
 tence de l'Assemblée.

ويجب على الوزراء وجميع موظفى الدولة تقديم
 الشهادات والوثائق والبيانات التى تطلب منهم .

Les ministres et tous les fonctionnaires de l'Etat doivent
 fournir les témoignages, documents et rapports qui leur sont
 demandés.

مادة (٧٥)

ARTICLE 75

يشكل المجلس ضمن لجانه السنوية لجنة خاصة لبحث
 المعراض والشكاوى التى يبعث بها المواطنين الى
 المجلس ، وتستوضح اللجنة الامر من الجهات المختصة ،
 وتعلم صاحب الشأن بالنتيجة .

L'Assemblée constituera, parmi ses commissions annuelles,
 une commission spéciale chargée de l'examen des pétitions et
 des plaintes soumises à l'Assemblée par les citoyens. La com-
 mission demandera des explications à ce sujet aux autorités
 compétentes et informera du résultat la personne concernée.

ولا يجوز لعضو المجلس الوطنى أن يتدخل فى عمل
 أى من السلطتين القضائية والتنفيذية .

Aucun membre de l'Assemblée nationale ne peut s'immiscer
 dans les affaires du pouvoir judiciaire ou du pouvoir exécutif.

مادة (٧٦)

ARTICLE 76

يسستمع الى رئيس مجلس الوزراء والوزراء فى
 المجلس الوطنى كلما طلبوا الكلام ، ولهم أن يستعينوا بمن
 يريدون من كبار الموظفين أو من ينيبونهم عنهم .
 وللمجلس أن يطلب حضور الوزير المختص عند مناقشة
 أمر يتعلق بوزارته . ويجب أن تمثل الوزارة فى جلسات
 المجلس برئيسها أو ببعض أعضائها .

Le Premier ministre et les ministres auront la parole toutes
 les fois qu'ils la demanderont. Ils peuvent demander l'aide de
 fonctionnaires supérieurs ou les charger de parler en leur nom.
 L'Assemblée peut demander au ministre compétent d'être
 présent toutes les fois qu'une question relevant de son ministère
 est discutée. Le Cabinet sera représenté aux séances de l'As-
 semblée par le Premier ministre ou par des ministres.

مادة (٧٧)

ARTICLE 77

أ - يبين القانون نظام سير العمل فى المجلس الوطنى
 ولجانه ، وأصول المناقشة والتصويت والسؤال
 والاستجواب وسائر الصلاحيات المنصوص عليها فى
 الدستور ، وكذلك الجزاءات التى تترتب على مخالفة
 العضو للنظام أو تخلفه عن جلسات المجلس أو اللجان
 بدون عذر مقبول .

(a) La loi déterminera la procédure de l'Assemblée nationale
 et de ses commissions ainsi que les règles relatives à la dis-
 cussion, au vote, aux questions, aux interpellations et aux
 autres fonctions prescrites dans la Constitution. La loi déter-
 minera également les sanctions qui devront être imposées à un
 député qui viole le règlement ou s'absente sans raison valable
 des réunions de l'Assemblée ou des commissions.

ب - يضع المجلس الوطنى ما يراه من أحكام تكميلية
 للقانون المشار اليه فى البند السابق .

(b) L'Assemblée nationale peut établir des dispositions com-
 plémentaires à la loi visée au précédent paragraphe.

مادة (٧٨)

حفظ النظام داخل المجلس الوطني من اختصاص
رئيسه ، ويخصص للمجلس حرس يأتزر بأمر رئيس
المجلس .
ولا يجوز لاية قوة مسلحة أخرى دخول المجلس أو
الاستقرار على مقربة من أبوابه الا بطلب رئيسه .

مادة (٧٩)

تعين بقانون مكافآت أعضاء المجلس الوطني ، وفي
حالة تعديل هذه المكافآت لا ينفذ هذا التعديل الا ابتداء
من الفصل التشريعي التالي .

مادة (٨٠)

لا يجوز الجمع بين عضوية المجلس الوطني وتولى
الوظائف العامة ، وذلك فيما عدا الوزراء ، وفي هذه
الحالة لا يجوز الجمع بين مكافأة العضوية ومرتب المنصب
الوزارى .
ويعين القانون حالات عدم الجمع الاخرى .

مادة (٨١)

لا يجوز لعضو المجلس الوطني أثناء مدة عضويته أن
يعين فى مجلس ادارة شركة أو أن يسهم فى التزامات
تعقدها الحكومة أو المؤسسات العامة الا فى الاحوال التى
يبينها القانون .

ولا يجوز له خلال تلك المدة كذلك أن يشتري أو
يستأجر مالا من أموال الدولة أو أن يؤجرها أو يبيعها
شيئا من أمواله أو يقايضها عليه ، ما لم يكن ذلك بطريق
المزايدة أو المناقصة العلنيتين ، أو بالتطبيق لنظام
الاستملاك الجبرى .

مادة (٨٢)

لا يمنح أعضاء المجلس الوطني أوسمة أثناء مدة
عضويتهم ، ويستثنى من ذلك الوزراء .

ARTICLE 78

Le Président aura la responsabilité du maintien de l'ordre à l'Assemblée nationale. L'Assemblée aura une garde spéciale sous l'autorité du président de l'Assemblée.

Aucune autre force armée ne pourra pénétrer à l'Assemblée ou stationner à proximité de ses portes sauf sur demande de son président.

ARTICLE 79

La rétribution des membres de l'Assemblée nationale sera fixée par une loi. En cas de modification de ladite rétribution, cette modification ne pourra entrer en vigueur avant la législature suivante.

ARTICLE 80

L'appartenance à l'Assemblée nationale est incompatible avec une fonction publique, à l'exception du cas des ministres. Dans ce cas, le droit à une rétribution en qualité de député et le droit à un traitement ministériel ne peuvent être cumulés.

La loi précisera les autres cas de non-cumul.

ARTICLE 81

Les membres de l'Assemblée nationale ne pourront, en cours de mandat, être nommés comme membres du Conseil d'administration d'une société ni avoir une participation dans une concession octroyée par l'Etat ou par des établissements publics, sauf dans les cas déterminés par la loi.

De plus, au cours dudit mandat, ils ne peuvent acheter ou se porter locataire d'un bien de l'Etat ni louer, vendre ou échanger aucun de leurs biens à l'Etat, sauf par enchère ou adjudication publiques, ou en se conformant aux règles de l'expropriation.

ARTICLE 82

Au cours de leur mandat, les membres de l'Assemblée nationale, à l'exception des ministres, ne peuvent recevoir de décorations.

الفصل الثالث - السلطة التنفيذية

الفرع الاول - الوزارة

مادة (٨٣)

أ - تشترط. فيمن يلي الوزارة الشروط المنصوص عليها في المادة (٤٤) من هذا الدستور . وتسرى في شأن رئيس مجلس الوزراء الاحكام الخاصة بالوزراء ، ما لم يرد نص على خلاف ذلك .

ب - يعين القانون مرتبات رئيس مجلس الوزراء والوزراء .

مادة (٨٤)

ويؤدى رئيس مجلس الوزراء والوزراء ، امام الامير ، وقبل ممارسة صلاحياتهم اليمين المنصوص عليها في المادة (٥٣) من هذا الدستور .

مادة (٨٥)

أ - يهيمن مجلس الوزراء على مصالح الدولة ، ويرسم السياسة العامة للحكومة ، ويتابع تنفيذها ، ويشرف على سير العمل فى الجهاز الحكومى .

ب - يرأس الامير جلسات مجلس الوزراء التى يحضرها .

ج - يشرف رئيس مجلس الوزراء على أداء مهام المجلس وسير أعماله ، ويقوم على تنفيذ قراراته وتحقيق التنسيق بين الوزارات المختلفة وكفالة التكامل بين أعمالها .

د - تنحى رئيس مجلس الوزراء عن منصبه لاي سبب من الاسباب يتضمن تنحية الوزراء جميعا من مناصبهم .

هـ - مداوات مجلس الوزراء سرية . وتصدر قراراته بحضور أغلبية أعضائه وبموافقة أغلبية الحاضرين ، وعند تساوى الاصوات يرجح الجانب الذى فيه

CHAPITRE III

Le pouvoir exécutif

Section 1: Le Cabinet

ARTICLE 83

(a) Les ministres devront satisfaire aux qualifications énumérées à l'article 44 de la présente constitution. Toutes les dispositions concernant les ministres sont applicables au Premier ministre, à moins qu'il en soit disposé autrement.

(b) La rétribution du Premier ministre et des ministres sera fixée par la loi.

ARTICLE 84

Avant d'entrer en fonction, le Premier ministre et les ministres prêteront devant l'Emir le serment spécifié à l'article 53 de la présente constitution.

ARTICLE 85

(a) Le Cabinet aura le contrôle des administrations de l'Etat. Il établira la politique générale du Gouvernement, assurera son exécution et surveillera la marche des travaux au sein des rouages gouvernementaux.

(b) L'Emir présidera les réunions du Cabinet auxquelles il participera.

(c) Le Premier ministre contrôlera l'activité et le fonctionnement du Cabinet. Il veillera à l'exécution des décisions du Cabinet et de la coordination entre les différents ministères, et devra assurer que leurs fonctions soient remplies de telle manière qu'elles se complètent l'une l'autre.

(d) Le désistement de son poste par le Premier ministre pour quelque raison que ce soit implique l'abandon par les ministres de tous les postes ministériels.

(e) Les délibérations du Cabinet sont secrètes. Les décisions ne peuvent être adoptées qu'en la seule présence de la majorité de ses membres et avec l'approbation de la majorité des membres présents. En cas de partage égal des voix, la voix du

الرئيس . وتلتزم الاقلية برأى الاغلبية ما لم تستقل .

وترفع قرارات المجلس الى الامير للتصديق عليها في الاحوال التي تقتضى صدور مرسوم في شأنها .

مادة (٨٦)

أ - يتولى كل وزير الاشراف على شئون وزارته ، ويقوم بتنفيذ السياسة العامة للحكومة فيها ، كما يرسم اتجاهات الوزارة ويشرف على تنفيذها .

ب - لا يجوز للوزير ، أثناء توليه الوزارة ، أن يتولى أية وظيفة عامة أخرى ، أو أن يزاول ، ولو بطريق غير مباشر ، مهنة حرة أو عملا صناعيا أو تجاريا أو ماليا . كما لا يجوز له أن يسهم في التزامات تعقدها الحكومة أو المؤسسات العامة ، أو أن يجمع بين الوزارة والعضوية في مجلس ادارة أية شركة الا كمثل للحكومة ودون أن يؤول اليه مقابل ذلك . ولا يجوز له خلال تلك المدة كذلك أن يشتري أو يستأجر مالا من أموال الدولة ولو بطريق المزاو العلني ، أو أن يؤجرها أو يبيعها شيئا من أمواله أو يقايضها عليه .

مادة (٨٧)

أ - ينظم القانون المؤسسات العامة وهيئات الادارة البلدية بما يكفل لها الاستقلال في ظل توجيه الدولة ورقابتها .

ب - توجه الدولة المؤسسات ذات النفع العام بما يتفق والسياسة العامة للدولة ومصحة المواطنين .

الفرع الثاني - الشؤون المالية

مادة (٨٨)

أ - انشاء الضرائب العامة وتعديلها والغاؤها لا يكون الا بقانون . ولا يعنى أحد من أدائها كلها أو بعضها

Premier ministre prévaudra. A moins de démissionner, la minorité se rangera à l'avis de la majorité.

Les décisions du Cabinet seront soumises pour ratification à l'Emir dans les cas où la promulgation d'un décret est exigée.

ARTICLE 86

(a) Tout ministre surveillera les affaires de son ministère et appliquera en son sein la politique générale du gouvernement. Il établira également des directives pour le ministère et en surveillera l'exécution.

(b) Les ministres en fonction ne peuvent détenir d'autre poste public ou exercer, même indirectement, une profession libérale ou avoir des activités industrielles, commerciales ou financières. Ils ne peuvent avoir de participations dans une concession octroyée par le gouvernement ou par des établissements publics ou cumuler leur charge ministérielle avec la qualité de membre d'un conseil d'administration d'une société, sauf en tant que représentant du gouvernement et sans rémunération. Ils ne peuvent pendant cette période acheter ou se porter locataire d'un bien de l'Etat, même par adjudication, ou louer, vendre ou échanger l'un de ses biens à l'Etat.

ARTICLE 87

(a) La loi réglementera les établissements publics et les organismes d'administration municipale de manière à assurer leur indépendance sous la direction et le contrôle de l'Etat.

(b) L'Etat dirigera les organismes d'intérêt public de manière à ce qu'ils se conforment à la politique générale et à l'intérêt des citoyens.

Section II: Les finances

ARTICLE 88

(a) Aucun impôt général ne peut être créé, modifié ou supprimé sauf par une loi. Personne ne peut être exempté, totale-

الا في الاحوال المبينة بالقانون . ولا يجوز تكليف
أحد بأداء غير ذلك من الضرائب والرسوم والتكاليف
الا في حدود القانون .

ment ou partiellement, du paiement de tels impôts sauf dans les cas prévus par la loi. Personne ne peut être astreint à payer d'autres impôts, taxes, droits ou charges sinon dans les limites de la loi.

ب - يبين القانون الاحكام الخاصة بتحصيل الضرائب
والرسوم وغيرها من الاموال العامة ، وباجراءات
صرفها .

(b) La loi précisera les règles concernant la perception des impôts, droits et autres fonds publics et la procédure de leur paiement.

ج - يبين القانون الاحكام الخاصة بحفظ أملاك الدولة
وادارتها وشروط التصرف فيها ، والحدود التي
يجوز فيها التنازل عن شيء من هذه الاملاك .

(c) La loi fixera les règles concernant la protection des biens d'Etat, leur administration, les conditions dans lesquelles il peut en être disposé, et les limites dans lesquelles il est possible d'y renoncer.

مادة (٨٩)

ARTICLE 89

أ - تعقد القروض العامة بقانون ، ويجوز أن تقرض
الدولة أو أن تكفل قرضا بقانون أو في حدود
الاعتمادات المقررة لهذا الغرض بقانون الميزانية .
ب - يجوز للهيئات المحلية من بلديات أو مؤسسات عامة
أن تقرض أو تقترض أو تكفل قرضا وفقا للقوانين
الخاصة بها .

(a) Les emprunts publics seront conclus par une loi. L'Etat peut attribuer ou garantir un prêt par une loi, ou dans les limites des fonds affectés à cette fin dans le budget.

(b) Les organismes locaux tels que les municipalités ou les organismes publics peuvent attribuer, emprunter ou garantir des emprunts conformément aux lois qui les régissent.

مادة (٩٠)

ARTICLE 90

أ - تحدد السنة المالية بقانون .
ب - تعد الحكومة مشروع الميزانية السنوية الشاملة
لايرادات الدولة ومصروفاتها وتقدمه الى المجلس
الوطني قبل انتهاء السنة المالية بشهرين على الاقل ،
لمناقشتها واقرارها .

(a) L'année fiscale sera fixée par une loi.

(b) Le gouvernement préparera le budget annuel, comprenant les recettes et les dépenses de l'Etat, et le soumettra à l'Assemblée nationale, pour examen et approbation, au moins deux mois avant la fin de l'année fiscale en cours.

ج - تكون مناقشة الميزانية في المجلس الوطني بابا بابا ،
ولا يجوز تخصيص أى ايراد من الايرادات العامة
لوجه معين من وجوه الصرف الا بقانون .

(c) Le budget sera discuté à l'Assemblée nationale chapitre par chapitre. Aucun des revenus publics ne peut être affecté à un but spécifique sans une loi.

د - تصدر الميزانية العامة للدولة بقانون .

(d) Le budget annuel de l'Etat sera adopté par une loi.

هـ - اذا لم يصدر قانون الميزانية قبل بدء السنة المالية
يعمل بالميزانية السابقة لحين صدوره ، وتجبى
الايرادات وتنفق المصروفات وفقا للقوانين المعمول
بها في نهاية السنة المذكورة .

(e) Si la loi de budget n'a pas été promulguée avant le commencement de l'année fiscale, le budget précédent sera appliqué jusqu'à promulgation du nouveau, et les revenus seront perçus et les dépenses faites conformément à la loi en vigueur à la fin de l'année précédente.

وإذا أقر المجلس الوطني بعض أبواب الميزانية الجديدة يعمل بتلك الابواب .

Cependant, si l'Assemblée nationale a approuvé un ou plusieurs chapitres du nouveau budget, ceux-ci entreront en application.

و - لا يجوز بحال تجاوز الحد الاقصى لتقديرات الانفاق الواردة فى قانون الميزانية والقوانين المعدلة له .

(f) En aucun cas les estimations maximales de dépenses prévues dans la loi de budget ou dans celles qui la modifient, ne peuvent être dépassées.

مادة (٩١)

ARTICLE 91

كل مصروف غير وارد فى الميزانية أو زائد على التقديرات الواردة فيها يجب أن يكون بقانون ، وكذلك نقل أى مبلغ من باب الى آخر من أبواب الميزانية .

Toute dépense qui ne figure pas au budget, ou qui dépasse les estimations budgétaires, ainsi que tout transfert d'un fond d'un chapitre à un autre du budget devront faire l'objet d'une loi.

مادة (٩٢)

ARTICLE 92

أ - يجوز ، بقانون ، تخصيص مبالغ معينة لاكثر من سنة مالية واحدة ، اذا اقتضت ذلك طبيعة المصرف ، فتدرج فى الميزانيات السنوية المتعاقبة للدولة الاعتمادات الخاصة بكل منها حسبما قرره القانون المذكور .

(a) Des fonds pour plus d'une année fiscale peuvent être affectés par une loi si la nature de la dépense l'exige. Dans ce cas, chaque budget annuel incluera successivement les fonds affectés pour l'année correspondante conformément à ladite loi.

ب - يجوز كذلك أن تفرد للمصرف المشار اليه فى البند السابق ميزانية استثنائية تسرى لاكثر من سنة مالية واحدة .

(b) Un budget extraordinaire valable pour plus d'une année fiscale peut être établi séparément pour les dépenses visées au paragraphe précédent.

مادة (٩٣)

ARTICLE 93

لا يجوز أن يتضمن قانون الميزانية أى نص من شأنه انشاء ضريبة جديدة ، أو الزيادة فى ضريبة موجودة ، أو تعديل قانون قائم ، أو تفادى اصدار قانون فى أمر نص هذا الدستور على أن يكون تنظيمه بقانون .

La loi de budget ne peut comporter de disposition pour la création de nouveaux impôts, l'augmentation d'impôts existants, la modification d'une loi existante, ou pour éviter la promulgation d'une loi dans une matière dont la réglementation par une loi est exigée par la Constitution.

مادة (٩٤)

ARTICLE 94

الحساب الختامى للشئون المالية للدولة عن العام المنقضى يقدم الى المجلس الوطنى خلال الخمسة الاشهر التالية لانتهاى السنة المالية ، ويكون اعتماده بقرار من المجلس الوطنى مشفوعا بملاحظاته ، وينشر فى الجريدة الرسمية .

Les comptes financiers définitifs de l'Etat pour l'année précédente seront soumis à l'Assemblée nationale dans les cinq mois qui suivent la fin de l'année fiscale. L'approbation des comptes définitifs fera l'objet d'une décision de l'Assemblée nationale, jointe à ses observations, et sera publiée au Journal officiel.

مادة (٩٥)

ARTICLE 95

يضع القانون الاحكام الخاصة بالميزانيات العامة المستقلة والملحقة وبحساباتها الختامية ، وتسرى في شأنها الاحكام الخاصة بميزانية الدولة وحسابها الختامي .

كما يضع أحكام الميزانيات والحسابات الختامية الخاصة بالبلديات. وبالمؤسسات العامة المحلية .

La loi établira les dispositions concernant les budgets publics autonomes et les budgets annexés ainsi que celles concernant leurs comptes définitifs. Les dispositions relatives au budget de l'Etat et aux comptes définitifs sont applicables. La loi déterminera également les dispositions des budgets et des comptes définitifs des municipalités et des organismes publics locaux.

مادة (٩٦)

ARTICLE 96

تقدم الحكومة الى المجلس الوطني ، برفقة مشروع الميزانية السنوية ، بيانا عن الحالة المالية والاقتصادية للدولة ، وعن التدابير المتخذة لتنفيذ اعتمادات الميزانية المعمول بها ، وما لذلك كله من آثار على مشروع الميزانية الجديدة .

Conjointement au projet annuel de budget, le gouvernement soumettra à l'Assemblée nationale un état de la situation financière et économique de l'Etat et des dispositions prises pour l'exécution des affectations budgétaires en cours et leurs conséquences sur le nouveau budget.

مادة (٩٧)

ARTICLE 97

ينشأ بقانون ديوان للمراقبة المالية يكفل القانون استقلاله ، ويكون ملحقا بالمجلس الوطني ، ويمسكون الحكومة والمجلس الوطني في رقابة تحصيل إيرادات الدولة وانفاق مصروفاتها في حدود الميزانية ، ويقدم الديوان لكل من الحكومة والمجلس الوطني تقريرا سنويا عن أعماله وملاحظاته .

Une commission financière de contrôle des comptes sera créée par une loi qui assurera son indépendance. La Commission sera rattachée à l'Assemblée nationale et assistera le gouvernement et l'Assemblée nationale dans le contrôle de la perception des revenus de l'Etat et du paiement des dépenses dans les limites du budget. La Commission soumettra à la fois au gouvernement et à l'Assemblée nationale un rapport annuel de ses activités et de ses observations.

مادة (٩٨)

ARTICLE 98

أ - كل التزام باستثمار مورد من موارد الثروة الطبيعية أو مرفق من المرافق العامة لا يكون الا بقانون ولزمن محدود ، وتكفل الاجراءات التمهيديّة تيسير أعمال البحث والكشف وتحقيق العلانية والمنافسة .

(a) Aucune concession pour l'exploitation d'une ressource naturelle ou d'un service public ne peut être octroyée sinon par une loi et pour une période limitée. Les mesures préparatoires faciliteront les opérations de prospection et d'exploration et assureront la publicité et la concurrence.

ب - لا يمنح أي احتكار الا بقانون والى زمن محدود .

(b) Aucun monopole ne peut être octroyé sinon par une loi et pour une durée limitée.

مادة (٩٩)

ARTICLE 99

ينظم القانون النقد والمصارف ، ويحدد المقاييس والمكاييل والموازين .

La loi réglementera la monnaie et les opérations bancaires et définira les poids et mesures.

مادة (١٠٠)

ARTICLE 100

ينظم القانون شئون المرتبات والمعاشات والتعويضات والاعانات المكافآت التي تقرر على خزانة الدولة .

La loi réglementera les salaires, les pensions, les indemnités, les allocations et les primes qui sont à la charge du Trésor public.

الفصل الرابع - السلطة القضائية

CHAPITRE IV

Le pouvoir judiciaire

مادة (١٠١)

ARTICLE 101

أ - شرف القضاء ، ونزاهة القضاة وعـدلهم ، أساس الحكم وضمـان للحقوق والحريات .

(a) L'honneur de la justice et l'intégrité et l'impartialité des juges sont les fondements de l'autorité et une garantie des droits et libertés.

ب - لا سلطان لاية جهة على القاضى فى قضائه ، ولا يجوز بحال التدخل فى سير العدالة ، ويكفل القانون استقلال القضاء ويبين ضمانات القضاة والاحكام الخاصة بهم .

(b) Les juges ne seront en rendant la justice soumis à aucune autorité. Aucune immixtion d'aucune sorte n'est autorisée dans la conduite de la justice. La loi garantira l'indépendance du judiciaire et déterminera les garanties et les dispositions concernant les juges.

ج - يضع القانون الاحكام الخاتمة بالنيابة العامة ، وبمهام القضاء القانونى واعداد التشريعات، وتمثيل الدولة أمام القضاء وبالعاملين فى هذه الشئون .

(c) La loi établira les règles concernant le Parquet, l'activité des juristes, l'élaboration de la législation, et la représentation de l'Etat devant les tribunaux ainsi que celles concernant les personnes qui assument ces activités.

د - ينظم القانون أحكام المحاماة .

(d) La loi déterminera les règles concernant l'ordre du barreau.

مادة (١٠٢)

ARTICLE 102

أ - يرتب القانون المحاكم على اختلاف أنواعها ودرجاتها و يبين وظائفها واختصاصاتها .

(a) La loi organisera les différentes catégories et les différents degrés de tribunaux et précisera leurs fonctions et leur juridiction.

ب - يقتصر اختصاص المحاكم العسكرية على الجرائم العسكرية التى تقع من أفراد القوات المسلحة وقوات الامن ولا يمتد الى غيرهم الا فى زمن الحكم العرفى وذلك فى الحدود التى يقررها القانون .

(b) La juridiction des cours martiales se limitera aux infractions militaires commises par les membres des forces armées et de la sécurité publique et ne sera pas étendue à d'autres sauf en période de loi martiale et dans les limites fixées par la loi.

ج - جلسات المحاكم علنية الا فى الاحوال الاستثنائية التى يبينها القانون .

(c) Les séances des tribunaux seront publiques sauf dans les cas exceptionnels déterminés par la loi.

د - يتشأ ، بقانون ، مجلس أعلى للقضاء ، يشرف على حسن سير العمل فى المحاكم وفى الاجهزة المعاونة

(d) Un conseil suprême du judiciaire sera constitué par une loi et assurera le contrôle des activités des tribunaux et des administrations auxiliaires. La loi précisera la compétence

لها • ويبين القانون صلاحياته في الشؤون الوظيفية
لرجال القضاء والنيابة العامة •

dudit conseil en ce qui concerne les questions relatives aux fonctions des magistrats et du ministère public.

مادة (١٠٣)

ARTICLE 103

يعين القانون الجهة القضائية التي تختص بالفصل
في المنازعات المنبثقة بدستورية القوانين واللوائح ،
ويبين صلاحياتها والإجراءات التي تتبعها •
ويكفل القانون حق كل من الحكومة وذوى الشأن في
الطعن لدى تلك الجهة فى دستورية القوانين واللوائح ،
وفى حالة تقرير الجهة المذكورة عدم دستورية قانون أو
لائحة ، يعتبر كأن لم يكن •

La loi déterminera la juridiction compétente pour trancher les conflits relatifs à la constitutionnalité des lois et règlements et fixera sa compétence et la procédure qu'elle aura à suivre. La loi garantira à la fois au gouvernement et aux parties intéressées le droit de contester la constitutionnalité des lois et règlements devant ladite juridiction. Si celle-ci décide qu'une loi ou un règlement est inconstitutionnel ils seront considérés comme inexistantes.

الباب الخامس

CINQUIÈME PARTIE

أحكام عامة وأحكام ختامية

Dispositions générales et règles finales

مادة (١٠٤)

ARTICLE 104

أ - يشترط لتعديل أى حكم من أحكام هذا الدستور أن
تتم الموافقة على التعديل بأغلبية ثلثى الاعضاء الذين
يتألف منهم المجلس ، وأن يصدق الامير على التعديل
وذلك استثناء من حكم المادة (٣٥) من هذا
الدستور •

(a) Par dérogation à la disposition de l'article 35 de la présente constitution, pour qu'un amendement puisse être apporté à une disposition de la présente constitution, il est requis que celui-ci soit approuvé par la majorité des deux tiers des membres composant l'Assemblée et soit ratifié par l'Emir.

ب - اذا رفض تعديل ما للدستور فلا يجوز عرضه من
جديد قبل مضي سنة على هذا الرفض •

(b) Si l'amendement constitutionnel proposé est rejeté, il ne pourra être à nouveau présenté avant un délai d'un an à compter du moment où il a été repoussé.

ج - مبدأ الحكم الوراثى فى البحرين لا يجوز اقتراح
تعديله بأى حال من الاحوال ، وكذلك مبادئ الحرية
والمساواة المقررة فى هذا الدستور ، كما لا يجوز
اقتراح تعديل المادة الثانية منه •

(c) En aucune circonstance, le principe du pouvoir héréditaire qui régit Bahrein, le principe de la liberté et de l'égalité proclamé dans la présente constitution ainsi que la disposition de l'article 2 de cette constitution ne peuvent faire l'objet d'une proposition d'amendement.

د - صلاحيات الامير المبينة فى هذا الدستور لا يجوز
اقتراح تعديلها فى فترة النيابة عنه •

(d) Les pouvoirs de l'Emir, définis dans la présente constitution, ne peuvent faire l'objet d'une proposition d'amendement au cours de la période où l'Emir est remplacé dans ses fonctions.

مادة (١٠٥)

ARTICLE 105

أ - لا يخل تطبيق هذا الدستور بما ارتبطت به البحرين مع الدول والهيئات الدولية من معاهدات واتفاقات .
 ب - كل ما قرره القوانين والمراسيم واللوائح والامر والقرارات المعمول بها عند العمل بهذا الدستور يظل ساريا ما لم يعدل أو يلغ وفقا للنظام المقرر بهذا الدستور ، وبشرط ألا يتعارض مع نص من نصوصه .

(a) L'application de la présente constitution n'affectera pas les traités et conventions antérieurement conclus par Bahrein avec d'autres Etats et des organisations internationales.

(b) Toutes les dispositions de lois, de décrets, de règlements, d'arrêtés et de décisions appliquées lors de l'entrée en vigueur de la présente constitution demeureront applicables à moins d'avoir été amendées ou abrogées conformément à la procédure prescrite dans la présente constitution et à condition qu'elles ne soient pas contraires à l'une de ses dispositions.

مادة (١٠٦)

ARTICLE 106

تنشر القوانين في الجريدة الرسمية خلال أسبوعين من يوم اصدارها ، ويعمل بها بعد شهر من تاريخ نشرها ، ويجوز بنص خاص في القانون ، تقصير هذا الاجل أو اطالته .

Les lois seront publiées au Journal Officiel dans les deux semaines de leur promulgation et entreront en vigueur un mois après leur publication. Ce dernier délai peut être prolongé ou réduit par une disposition spéciale incluse dans la loi.

مادة (١٠٧)

ARTICLE 107

لا تسرى أحكام القوانين الا على ما يقع من تاريخ العمل بها ، ولا يترتب عليها أثر فيما وقع قبل هذا التاريخ . ويجوز ، في غير المواد الجزائية ، النص في القانون على سريان أحكامه بأثر رجعي ، وذلك بموافقة أغلبية الاعضاء الذين يتألف منهم المجلس الوطني .

Les lois seront applicables à ce qui a lieu après la date de leur entrée en vigueur, et n'auront ainsi aucun effet en ce qui concerne ce qui a eu lieu avant cette date. Cependant, dans les domaines autres que le domaine pénal, une loi peut, avec l'approbation de la majorité des membres composant l'Assemblée nationale, édicter qu'elle aura un effet rétroactif.

مادة (١٠٨)

ARTICLE 108

لا يجوز تعطيل أى حكم من أحكام هذا الدستور الا أثناء قيام الاحكام العرفية وذلك فى الحدود التى يبينها القانون . ولا يجوز بأى حال تعطيل انعقاد المجلس الوطنى فى تلك الاثناء أو المساس بحصانة أعضائه .

Aucune disposition de la présente constitution ne peut être suspendue sauf lorsque la loi martiale est en vigueur et dans les limites spécifiées par la loi. En aucune circonstance les réunions de l'Assemblée nationale ne peuvent être suspendues et les immunités de ses membres mises en cause, pendant une telle période.

مادة (١٠٩)

ARTICLE 109

La présente constitution sera publiée au Journal Officiel et entrera en vigueur à compter de la date de réunion de l'Assemblée nationale fixée au 16 décembre 1973 au plus tard.

L'Emir de l'Etat de Bahrein
Isa ben Salman Al Khalifah

ينشر هذا الدستور فى الجريدة الرسمية ويعمل به
من تاريخ اجتماع المجلس الوطنى ، على ألا يتأخر هذا
الاجتماع عن اليوم السادس عشر من شهر ديسمبر
١٩٧٣ .

أمير دولة البحرين

عيسى بن سلمان آل خليفة

صدر فى قصر الرفاع

بتاريخ ١٢ ذو القعدة ١٣٩٣ هـ

الموافق ٦ ديسمبر ١٩٧٣ م